

Introducción

¿Qué Biblia usa usted? ¿Por qué usa esa Biblia y no otra? Sabe usted que hay diferencias entre las diferentes Biblias. Estas diferencias deben mostrar que una Biblia es mejor o más pura o menos pura que otra. ¿Usted usa la que usa porque es la más pura que hay o porque es más fácil de entender que la otra? ¿Cómo puede usted medir la pureza de una Biblia o la corrupción de otra? ¿Cree usted que le importa a Dios qué Biblia usamos, o que para El todas son iguales? Tal vez este análisis le ayude a contestar estas preguntas y llegar a ciertas conclusiones y convicciones acerca de la Palabra de Dios.

Este estudio, en su **TERCERA EDICIÓN**, consiste principalmente de una **lista de verificación** de como 1,100 pasajes en el Nuevo Testamento. En estos pasajes hay diferentes lecturas, cambios, omisiones o adiciones en los manuscritos griegos que causan diferencias en las Biblias españolas o en las de cualquier otro lenguaje.

Existen miles de manuscritos griegos, pero esencialmente hay dos tipos o grupos. La mayoría de los manuscritos son del tipo que le pondremos por nombre *texto recibido*. El otro tipo consiste de manuscritos que provienen de Alejandría, Egipto, el centro de filosofía y apostasía. A este tipo le llamamos *alejandrino*. Podremos ver fácilmente la diferencia que existe entre estos dos tipos (el texto recibido y el alejandrino) por medio de los resultados de esta lista de verificación. Las primeras 11 columnas (vea la figura 1), del Nuevo Testamento de Enzinas hasta la Reina Valera Gómez RVG, vemos ejemplos de Biblias que están basadas en el texto recibido. De la Biblia católica Nacar-Calunga (la dudécima columna) hasta la Biblia de los llamados *Testigos de Jehová* vemos representaciones del texto alejandrino. Cabe aclarar desde el principio, que la Biblia **La Reina Valera Actualizada** (RVA) no es una Biblia Reina Valera, lo cual he comprobado con este estudio. La única semejanza entre la llamada *Reina Valera Actualizada* y la verdadera Reina Valera **es el nombre**. No soy juez, pero he tenido experiencias con estafadores y timadores. Sin duda, los que produjeron la RVA tenían **dos motivos**. Primero, querían **sustituir** el texto recibido de la Reina Valera con el texto alejandrino; pero sin decir que es prácticamente el texto de la Biblia católica. El segundo motivo, si no me equivoco, es **ganancia** económica. Ellos sabían que los cristianos del mundo hispano siempre han usado la Reina Valera y que no aceptarían una Biblia católica a menos que tuviera otro nombre. ¡Realmente, en cuanto al número de versículos completos y porciones largas que se omiten, la **RVA** es mucho **peor** que la Biblia católica!

Los resultados de este estudio prueban que fundamentalmente hay **dos Biblias**, la Biblia **crisiana** y la Biblia **católica**. Permítame compartir esta ilustración: Hay un champú llamado *Head and Shoulders* que es muy bueno para controlar la caspa; pero hay otras marcas genéricas, con otros nombres, que contienen los mismos ingredientes, tienen el mismo color, olor y producen los mismos resultados. Siendo un poco *codoso*, yo compro las marcas genéricas. Legalmente uno podría discutir que estas marcas genéricas no son *Head and Shoulders*, pero ¿cuál es la diferencia? El nombre nada más. Podemos poner el nombre "Biblia de las Américas" en la pasta de una Biblia que tiene todas las características de la Biblia católica; pero si proviene del mismo texto griego, ¿cuál es la diferencia entre ésta y la católica? O podríamos ponerle por nombre "La Nueva Versión Internacional", "La Versión Popular", "La Reina Valera Actualizada", "La Traducción del Nuevo Mundo", etc.; pero es una Biblia católica, y no es diferente del texto de la **Vulgata** de Jerónimo, el cual él tradujo de los manuscritos alejandrinos en 405 d.C.

Ahora, si usted cree que Dios ha usado el sistema católico para preservar Su Palabra por los siglos, entonces use la Biblia católica o cualquiera de las otras Biblias derivadas de la Vulgata y el grupo alejandrino. Pero si usted cree que Dios ha protegido Su Palabra por medio de Sus iglesias verdaderas locales, por los mártires y por hombres santos de la historia y de la Reforma, entonces usted debe usar la Biblia **crisiana**.

Vemos que el Nuevo Testamento de **Francisco de Enzinas** (1543) viene del texto recibido; pero no es idéntico al Nuevo Testamento de **Casiodoro de Reina** de 1569. En 1602 **Cipriano de Valera** revisó y mejoró la Biblia de Reina. Durante el siglo XIX vemos la Reina Valera aún más refinada y mejorada (vea la sexta columna, la Reina Valera de **1865**). Después de la Reina Valera de 1858, con la excepción de la 1865 y la RVG, vemos una constante **declinación** hacia el texto de la Biblia católica. Por ejemplo, según la lista, encontré 117 cambios, omisiones o adiciones en la **Antigua Versión** de la Reina Valera (**1909**). La **Revisión de 1960** tiene 186, la **Revisión de 1977** tiene 280, y la **Revisión de 1995** tiene 209. Si usted piensa que el mejor texto es el alejandrino, entonces usted verá estos cambios como *mejoras*. Pero, ¡qué raro que estas "mejoras" atacan el nombre de Dios, la deidad de Cristo y cada **doctrina cardinal** de la fe cristiana!

Gracias por considerar este estudio. Es mi oración que las muchas horas que he invertido en esta comparación sea de beneficio para usted. Tal vez a usted le gustaría comparar otra Biblia en español u otro lenguaje. Si es así, ya tiene una guía. Pero le digo que se requiere mucha paciencia y de mucho cuidado. Algunos de estos problemas son fáciles de notar, pero otros existen muy escondidos. No soy infalible. Si usted encuentra que he fallado en algún punto, por favor permíteme y hágame saber para que pueda corregir mi error.

Figura 1 Símbolos y Abreviaturas

(del **texto recibido**)

1543	Francisco de Enzinas
1569	Casiodoro de Reina
1602	Revisión por Cipriano de Valera
1858	Reina Valera
1862	Reina Valera (Revisión de Lorenzo Lucera Pedrosa)
1865	Reina Valera (Revisión de Mora y Pratt)
1909	Reina Valera (Antigua Versión)
1960	Reina Valera
1977	Reina Valera
1995	Reina Valera
RVG	Reina Valera (La 1909 revisada por Humberto Gómez C.)

(del **texto alejandrino**:)

NC	Nacar-Calunga (Católica) 1944
BLA	Biblia de las Américas
NVI	Nueva Versión Internacional 1979
VP	Versión Popular 1983
RVA	Reina Valera Actualizada 1982
TNM	Traducción del Nuevo Mundo (Biblia de los "Testigos")

Bien

F	Falta (omisión)
C	Cambio
A	Adición
D	Diferente (véase las notas a pié de página)
[]	Las palabras están pero entre corchete

	Mateo	1543	1569	1602	1858	1862	1865	1909	1960	1977	1995	RVG	NC	BLA	NVI	VP	RVA	TNM
1:25	falta:												F	F	F		F	F
	<i>primog</i>																	
	<i>énito</i>																	
4:12	falta:												F	F				F
	<i>Jesús</i>																	
4:18	falta: <i>Jesús</i>													F	F			F
4:23	falta: <i>Jesús</i>													F				F
5:22	falta: <i>sin causa (locamente)</i>										F	F	F	F	F	F	F	F
5:27	falta: <i>por los antiguos</i>					D ¹	D*	D*	D*	F	D*	F	F	F	F	F	F	F
5:44	falta: <i>benedicid a los que os maldicen, haced bien a los que os aborrecen</i>													F	F	F	F	F
5:44	falta: <i>os ultrajan y</i>													F	F	F	F	F
5:47	<i>gentiles, en vez de: publicanos</i>								C		C	C	C	C	C	C ²	C*	C
6:1	<i>justicias, en vez de: limosnas</i>								C		C	C	C	C	C	C ³	C ⁴	C
6:4	falta: <i>en público</i>													F	F	F	F	F
6:6	falta: <i>en público</i>													F	F	F	F	F
6:13	falta: <i>porque tuyo es el reino, y el poder, y la gloria, por todos los siglos. Amén</i>													F	[]	F	F	[]
6:18	falta: <i>en público</i>													F	F	F	F	F
6:27	<i>prolongar su vida, en vez de: añadir a su estatura un codo</i>														C	C	C	C
6:33	falta: <i>de Dios (el reino)</i>													F	F			F
7:14	<i>¡Que . . . en vez de: Porque</i>												D ⁵	C	D*	D*	D*	D*
8:3	falta: <i>Jesús</i>													F				F
8:5	falta: <i>Jesús</i>													F				F
8:7	falta: <i>Jesús</i>													F				F
8:15	<i>le (servir), en vez de: les (los)</i>													C	C	C		C
8:28	<i>gadarenos, en vez de: gergesenos</i>										C	C	C	C	C	C	C	C
8:29	falta: <i>Jesús</i>											F		F	F	F		F
8:31	<i>mándanos , o envíanos, en vez de: permítenos ir</i>											C		C	C	C		C

1 "a los antiguos" * Lo mismo

2 "paganos" * Lo mismo

3 "obras de caridad"

4 Dice, "su religión".

5 Dice "pero" en vez de "porque". * Lo mismo

6 "mientras"

9:8	<i>tuvieron miedo, en vez de: se maravillaron</i>									C	C	C	C	C	C					
9:12	falta: <i>Jesús</i>														F					
9:13	falta: <i>a arrepentimiento</i>	D ⁸	D [*]	D [*]	D [*]										F					
9:14	falta: <i>muchas veces</i>														F					
9:35	falta: <i>en el pueblo</i>														F					
9:36	debe decir que las ovejas estaban: <i>desmayadas, o cansadas, etc.</i>	D ⁹	D [*]	D [*]	D [*]	D [*]	D [*]	D [*]	D [*]	D ^{***}	D ^{***}		D ¹⁰	D ¹¹	C	C	D ^{**}			
10:3	falta: <i>Lebeo, por sobrenombre</i>														F	F	F	F	F	F

7 En cursiva

8 "penitencia"

9 "Derramadas y esparcidas (dispersas)" * Lo mismo ** "desolladas y desparramadas" *** "desamparadas y dispersas"

10 "angustiadas y abatidas"

11 "agobiadas y desamparadas"

	Mateo	1543	1569	1602	1858	1862	1865	1909	1960	1977	1995	RVG	NC	BLA	NVI	VP	RVA	TNM
10:4	<i>celador</i> , en vez de: <i>cananita</i>								12				C	*	C	C		
11:2	<i>por sus discípulos</i> , en vez de: <i>dos discípulos</i>												C	C	C	C	C	C
11:19	<i>obras</i> , en vez de: <i>hijos</i>												C	C	C	C	C	C
11:23	<i>¿te levantarás hasta el cielo?</i> en vez de: <i>eres levantada hasta el cielo</i>												C	C	C	C	C	C
12:6	<i>algo mayor</i> , en vez de: <i>uno mayor</i>												C	C		C		C
12:8	falta: <i>aun</i>					F		F	F	F	F		F	F	F	F	F	F
12:15	<i>muchos</i> , en vez de: <i>muchas gentes</i>											D ¹³	C	C	C			C

12 "cananista" * Lo mismo

13 grandes multitudes

12:22	falta: <i>el ciego y</i>		F	F	F	F	F	F
12:25	falta: <i>Jesús</i>		F					F
12:35	falta: <i>del corazón</i>		F	F	F	F	F	F
13:35	falta: <i>del mundo</i>							F
13:36	falta: <i>Jesús</i>		F	F	F		F	F
13:51	falta: <i>Jesús les dijo</i>		F	F			F	F
13:51	falta: <i>Señor (Sí, Señor)</i>		F	F	F		F	F
14:14	falta: <i>Jesús</i>	F	F	F				F
14:22	falta: <i>Jesús</i>	F	F	F				F

14:24	<i>alejado de la tierra muchos estadios,</i> en vez de: <i>en medio del mar</i>									C	C	C	C	C	C
14:25	falta: <i>Jesús</i>									F	F				F
14:33	falta: <i>vinieron y</i>									F	F	F	F	F	F
14:34	<i>a tierra en Genesaret,</i> en vez de: <i>a tierra de Genezaret</i>										C	C			C
15:6	falta: <i>o a su madre</i>	14		*						F		F		F	F
15:6	<i>palabra,</i> en vez de: <i>mandamiento</i>									C	C	C		C	C
15:8	falta: <i>me acercan con su boca</i>				F		F	F	F	F	F	F	F	F	F
15:16	falta: <i>Jesús</i>									F	F				F

14 Esta frase es parte del versículo 5. * Lo mismo

15:30	falta: <i>Jesús</i>					F		F			F
16:3	falta: <i>Hipócritas</i>					F	F	F	F	F	F
16:4	falta: <i>profeta</i>					F	F	F	F	F	F
16:8	<i>no tenéis</i> , en vez de: <i>no tomasteis</i>	C	C	C		C	C	C	C	C	C
16:20	falta: <i>Jesús</i>					F	F	F		F	F
17:4	<i>haré</i> , en vez de: <i>hagamos</i>					C	C	C	C	C	C
17:11	falta: <i>Jesús</i>					F	F			F	F
17:11	falta: <i>les (dijo)</i>					F	F	F	F	F	F
17:11	falta: <i>a la verdad</i>						F				
17:11	falta: <i>primero</i>					F	F			F	F

17:20	falta: <i>Jesús</i>												F	F	F			F
17:20	<i>poca fe</i> , en vez de: <i>incredulidad</i>							C	C ¹⁵	C			C	C	C	C	C	C
17:21	falta: todo el versículo o entre []														F	F	F	F
17:22	<i>estando reunidos</i> , en vez de: <i>estando</i>	D ¹⁶	D ¹⁷												C	C	C	C
	Mateo	1543	1569	1602	1858	1862	1865	1909	1960	1977	1995	RVG	NC	BLA	NVI	VP	RVA	TNM
18:2	falta: <i>Jesús</i>												F	F	F			F
18:11	falta: todo el versículo o entre []														F	F	F	F
18:15	falta: <i>contra ti</i>													F		F		F
18:19	adición: <i>en verdad</i>												A					A
18:29	falta: <i>a sus pies</i>												F	F	F	F	F	F

15 "falta de fe"

18 Dice, "mientras caminaban"

17 "volviendo" [boluiendo]

16 Dice, "conversasen" [conuer a en]

18:29	falta: <i>todo</i>		F	F	F		F	F
18:35	falta: <i>sus ofensas</i>		F	F	F	F	F	F
19:4	<i>creó</i> , en vez de: <i>hizo</i>	C	C	C	C	C	C	C
19:9	falta: <i>y el que se casare con la repudiada, adúltera.</i>		F	F	F	F	F	F
19:16	falta: <i>(Maestro) bueno</i>		F	F	F	F	F	F
19:17	<i>¿por qué me preguntas acerca de lo bueno?</i> en vez de: <i>¿por qué me llamas bueno?</i>		C	C	C	C	C	C
19:17	falta: <i>(es a sabe) Dios, y</i>		F	F	F	F	F	F

19:20	falta: <i>desde mi juventud</i>		F	F	F	F	F	F
19:29	falta: <i>o mujer (esposa)</i>		F	F	F	F		F
20:6	falta: <i>ociosos (desocupados)</i>	D ¹⁹	F	D [*]				F
20:7	falta: <i>y recibiréis lo que fuere justo</i>		F	F	F	F	F	F
20:16	falta: <i>porque muchos son llamados, mas pocos escogidos</i>			F	F	F	F	F
20:22	falta: <i>¿. . . y ser bautizados del bautismo de que yo soy bautizado?</i>		F	F	F	F	F	F
20:23	falta: <i>y del bautismo de que yo soy bautizado</i>		F	F	F	F	F	F

19 "parados" * Lo mismo

20:26	<i>no es así, en vez de: no será así</i>										C	C	C	C		C
20:34	falta: <i>los ojos (recibieron la vista)</i>						F	F	F		F	F	F	F		F
21:4	falta: <i>todo</i>										F	F	F	F		F
21:7	<i>se sentó, en vea de: [le] sentaron</i>	²⁰	C	C	C	C	C	C	C		C	C	C	C	C	C
21:12	falta: <i>de Dios (templo)</i>											F	F	F	F	F
22:7	falta: <i>oyendo esto</i>										F	F	F	F	F	F
22:13	falta: <i>tomadle (llevadle)</i>	F					F	F	F		F	F	F	F	F	F
22:30	falta: <i>de Dios</i>										F		F	F	F	F
22:37	falta: <i>Jesús</i>										F	F				F
23:3	falta: <i>que guardéis</i>										F	F	F	F		F

20 "hicieronlo sentar sobre ellos"

23:4	falta: <i>y difíciles de llevar</i>											F	F	F	D ²¹		F	
23:5	falta: <i>de sus mantos</i>											F	F ²²					
23:8	falta: <i>el Cristo</i>											F	F	F	F	F	F	
23:14	falta: todo el versículo , o entre []											F		F	F	F	F	
23:19	falta: <i>Necios</i>	23	*	*	*							F	D ^{**}	D ²⁴	F	F	D ^{**}	
23:25	<i>injusticia</i> , en vez de: <i>intemperancia</i> Mateo	1543	C ²⁵	C	C	C	C	C	C	C	C	28	C ²⁶	C ²⁷	28	C ²⁹	*	
24:2	falta: <i>Jesús</i>		F	F	F	F	F	F	F	F	F		NC	BLA	NVI	VP	RVA	TNM
24:6	falta: <i>todo</i>												F	F	F	F	F	F
24:7	falta: <i>pestilencias</i>												F	F ³⁰	F	F	F	F
24:31	falta: <i>voz de</i>				32					D ³¹			F	F			F	F

21 Dice "que es imposible soportarlas".

32 Dice, "con trompeta y gran voz"

31 "epidemias"

30 En cursiva

29 "avaricia"

28 "desenfreno" * Lo mismo

27 "deleites carnales"

26 "codicias"

25 "inmundicia"

24 "Ciegos" ** Lo mismo

23 "Locos" * Lo mismo

22 En cursiva

24:36	adición: <i>ni el Hijo</i>											A	A	A	A	A	A
24:42	<i>día</i> , en vez de: <i>hora</i>											C ³³	C	C		C	C
24:48	falta: <i>en venir</i>											F	F	F	F	F	F
25:6	falta: <i>viene</i>											F	F	F		F	F
25:13	falta: <i>en que el Hijo del hombre ha de venir</i>											F	F	F	F	F	F
25:31	falta: <i>santos (ángeles)</i>											F	F	F	F	F	F
25:44	falta: <i>le (responderán)</i>											F	F				F
26:3	falta: <i>y los escribas</i>											F	F	F	F	F	F
26:28	falta: <i>nuevo</i>											F	F	F	F	F	F
26:42	falta: <i>vaso (copa)</i>											F	F		F		F
26:59	falta: <i>y los ancianos</i>											F	F	F	F		F
26:60	falta: <i>mas no hallaron ninguno</i> (en la última parte del versículo)					F		F	F	F	F	F	F	F	F	F	F
26:60	falta: <i>(dos) testigos falsos</i>											F	F	F	F	F	F
27:2	falta: <i>Poncio</i>											F	F	F	F	F	F
27:16	adición: <i>Jesús (Barrabás)</i>														A		
27:24	falta: <i>justo</i>											F	F	F	F	F	F
27:34	<i>vino</i> , en vez de: <i>vinagre</i>											F	C	C	C	C	C
27:35	falta: <i>para que se cumpliese lo que fue dicho por el profeta: Se repartieron mis vestidos, y sobre mi ropa echaron suertes.</i>											F	F	F	F	F	F
27:41	adición: <i>y los fariseos</i> ³⁴					[A]	A	A	A	A	A	A	A	A	A		
27:42	falta: <i>si (es el Rey)</i>											F	F	F	F	F	F
27:64	falta: <i>de noche</i>					F						F	F	F		F	F
28:2	falta: <i>de la puerta</i>							F	F	F	F	F	F	F	D ³⁵	F	F
28:6	falta: <i>el Señor</i>											F	F	F	F	F	F
28:8	falta: <i>Y mientras iban a dar las nuevas a sus discípulos</i>											F	F	F	F	F	F
28:20	falta: <i>Amén</i>					F	F					F	F	F	F	F	F

Marcos

1543 1569 1602 1858 1862 1865 1909 1960 1977 1995 RVG NC BLA NVI VP RVA TNM

1:1 falta: *Hijo de Dios* F

33 Dice, "cuándo".

35 "que lo tapaba"

34 Variación ENTRE O Texto Mayoritario de HODGE & FARSTAD y el texto recibido

1:2	<i>Isaías el profeta, en vez de: los Profetas</i>												C	C	C	C	C	C	C	C	C	C
1:14	<i>falta: del reino</i>													F	F	F	F	F	F	F	F	F
Marcos																						
		1543	1569	1602	1858	1862	1865	1909	1960	1977	1995	RVG	NC	BLA	NVI	VP	RVA	TNM				
1:27	<i>¿Qué es esto? Una doctrina nueva. .. en vez de: ¿Qué es esto? ¿Qué nueva doctrina es esta...</i>									C			C	C	C	C	C	C	C	C	C	
1:31	<i>falta: luego (inmediatamente)</i>													F	F	F		F	F		F	
1:41	<i>falta: Y Jesús</i>													F	F						F	
1:42	<i>falta: Así que hubo él hablado</i>									F			F	F	F	F	F	F	F	F	F	
2:2	<i>falta: luego (inmediatamente)</i>									F			F	F	F	F	F	F	F	F	D ³⁶	
2:16	<i>de los (fariseos) , en vez de: y los</i>									C			C	C	C		C	C	C	C	C	
2:16	<i>falta: ¿Qué es . . .</i>																				F	
2:17	<i>falta: al arrepentimiento</i>	D ³⁷	D [*]	D [*]	D [*]	F		F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	
2:22	<i>falta: se derrama</i>									F						F	F				F	
3:5	<i>falta: como la otra</i>					F		F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	
3:14	<i>adición: a quienes también nombró apóstoles</i>															A	A	A	A	A	A	
3:15	<i>falta: de sanar enfermedades, y</i>													F	F	F	F	F	F	F	F	
3:16	<i>adición: Designó, pues a los doce:</i>									A			A	A	A	A	A	A	A	A	A	
3:29	<i>pecado, en vez de: juicio</i>									C		D ³⁸	F	C	C	C	C	C	C	C	C	
4:4	<i>falta: del cielo</i>									F			F	F	F	F	F	F	F	F	F	
4:9	<i>falta: les (dijo)</i>										F		F	F	F	F	F	F	F	F	F	
4:11	<i>falta: saber</i>									F				F				F	F	F	F	
4:22	<i>falta: nada</i>																				D ³⁹	
4:40	<i>adición: aun (todavía)</i>													A		A	A	A	A	A	A	
5:1	<i>gerasenos, en vez de: gadarenos</i>													C		C	C				C	
5:13	<i>falta: luego Jesús</i>									F			F	F	F	F	F	F	F	F	F ⁴⁰	
5:19	<i>falta: Jesús</i>									F			F								F	
5:36	<i>Jesús, sin hacer caso, en vez de: Mas luego Jesús oyendo</i>											C				C	C	C	C	C	D ⁴¹	
6:11	<i>un lugar, en vez de: todos aquellos</i>									C	C	C		C	C	C	C	C	C	C	C	

36 Dice, "Por consiguiente".

38 "condenación"

37 "Penitencia" * Lo mismo

39 Dice, "porque todo lo escondido está destinado a revelarse".

40 Tiene "Jesús" pero falta "luego".

41 Dice "Mas Jesús oyendo por casualidad . . .".

6:11	falta: <i>De cierto os digo que más tolerable será el castigo de los de Sodoma y Gomorra el día del juicio, que el de aquella ciudad.</i>												F	F	F	F	F	F
6:15	falta: <i>o</i>									F			F	F	F	F	F	F
6:16	falta: <i>de los muertos</i>									F			F	F		F	F	F
6:33	falta: <i>las gentes (los vieron ir)</i> ⁴²		F	F	F	F	F	F	F	F	F		F	⁴³	F	F	F	F
6:33	falta: <i>y se juntaron a él.</i>									F			F	F	F	F	F	F
6:34	falta: <i>Jesús</i>				[]					F			F	F				F
6:36	<i>algo de comer, en vez de: pan</i>									C			C	C	C	C	C	C
6:36	falta: <i>porque no tienen qué comer.</i>									F			F	F	F	F	F	F
6:44	falta: <i>como (cinco mil)</i>		F	F	F	F	F	F	F	F	F		F	F	F	F	F	F
6:44	falta: <i>de los panes</i>	F	F	F	F	F		F	F		F				F			

Marcos

		1543	1569	1602	1858	1862	1865	1909	1960	1977	1995	RVG	NC	BLA	NVI	VP	RVA	TNM
7:2	falta: <i>los condenaban.</i>									F			F	F	F	D ⁴⁴	F	F
7:8	falta: <i>las lavaduras de los jarros y de los vasos de beber: y hacéis otras muchas cosas semejantes..</i>												F	F	F	F	F	F
7:14	<i>otra vez, en vez de: a toda</i>									C			C	C	C		C	C
7:16	falta todo el versículo o entre []													[]	F	F	F	F
7:19	<i>declarando, diciendo, limpios todos los alimentos, en vez de: purgando todas las viandas</i>							C	C		C		F	C	C	C	C	C
7:24	falta: <i>Sidón</i>									F			F	F	F	F		
7:27	falta: <i>Jesús</i>									F			F	F				F
7:31	<i>por, en vez de: y</i>					C		C	C	C	C		C	C	C	C	C	C
8:1	adición: <i>Otra vez</i>		A							A				A	A		A	A
8:1	falta: <i>Jesús</i>									F			F					F
8:9	falta: <i>los que comieron</i>									F			F	⁴⁵	F		F	F
8:17	falta: <i>Jesús</i>												F					F
8:17	falta: <i>aun</i>									F				F		F	F	F
8:25	<i>él miró fijamente, en vez de: le hizo que mirase</i>									C			C	C		C	C	F
8:26	falta: <i>ni lo digas a nadie en la aldea</i>												F	F	F	F	F	F
9:16	falta: <i>escribas</i>					F		F	F	F	F		F	F	F	F	F	F
9:23	falta: <i>creer</i>												F	F	F	F	F	F
9:24	falta: <i>dijo con lágrimas, Señor</i>					F		F	F	F ⁴⁶	F		F	F	F	F	F	F

42 Variación en el texto mayoreo y alejandrino

43 En cursiva

44 "los criticaron"

45 En cursiva

46 También dice, "poca fe" en vez de: "incredulidad"

9:29	falta: <i>y ayuno</i>												F	F	F	F	F	
9:38	falta: <i>el cual no nos sigue;</i>																D ⁴⁷	
9:42	falta: <i>en mí</i>												F				F	
9:44	falta: todo el versículo , o entre []												[]	F	F	F	F	
9:45	falta: <i>al fuego que no puede ser apagado</i>	D ⁴⁸							F	F			F	F	F	F	F	
9:46	falta: todo el versículo , o entre []												[]	F	F	F	F	
9:49	falta: <i>y todo sacrificio será salado con sal</i>												F	F	F	F	F	
10:6	falta: <i>Dios</i>																⁴⁹	
10:7	falta: <i>y se juntará a su mujer</i>												F	F			F	
10:21	falta: <i>tomando tu cruz</i>												F	F	F	F	F	
10:24	falta: <i>los que confían en las riquezas</i>												F	F	F	F	F	
10:29	falta: <i>o mujer (esposa)</i>								F				F	F	F	F	F	
10:43	<i>no es así</i> , en vez de: <i>no será así</i>								C				C	C	C	C	C	
10:52	falta: <i>Jesús (en el camino)</i>								F				F	F			F	
11:8	<i>de los campos</i> , en vez de: <i>de los árboles</i>												C	C	C	C	C	
11:8	falta: <i>y las tendían por el camino</i>												F	F	F	F	F	
11:10	falta: <i>en el nombre del Señor</i>							F	F	F	F		F	F	F	F	F	
11:11	falta: <i>Jesús</i>	D ⁵⁰	D*	D*									F	F			F	
	Marcos	1543	1569	1602	1858	1862	1865	1909	1960	1977	1995	RVG	NC	BLA	NVI	VP	RVA	TNM
11:14	falta: <i>Jesús</i>									F			F		F	F		F
11:15	falta: <i>Jesús</i>												F	F				F
11:23	falta: <i>lo que dijere</i> (segunda vez)									F				F	F	F ⁵¹	F	F
11:24	<i>habéis recibido</i> , en vez de: <i>recibiréis</i>													C	C	C		C
11:26	falta: todo el versículo o entre []	F												[]	F	F	F	F
12:4	falta: <i>apedreándole</i>									F			F	F	F	F	F	F
12:4	falta: <i>le enviaron</i>									F	F		F	F	F	F	F	F
12:23	falta: <i>pues cuando resucitaren</i>													⁵²	F			F
12:27	falta: <i>Dios (de vivos)</i>	F								F			F	F	F	F	F	F
12:29	falta: <i>mandamiento de todos (es)</i>									F			F	F	F		F	F
12:30	falta: <i>este es el principal mandamiento</i>												F	F	F	F	F	F
12:32	falta: <i>Dios</i>												F	F				F

47 "no es de nosotros"

48 "el fuego sin fin"

49 En cursiva

50 "Señor" * Lo mismo

51 También falta: "en su corazón"

52 Con una nota de duda sobre estas palabras.

12:33	falta: <i>y de toda el alma</i>									F		F	F	F	F		F
12:41	falta: <i>Jesús</i>											F					F
13:8	falta: <i>y alborotos</i>									F		F	F	F	F	F	F
13:9	<i>compareceréis delante, en vez de: seréis llamados, llevados</i>									C		C	C	C	C		C
13:11	falta: <i>ni lo penséis</i>											F	F	F	F	F	F
13:14	falta: <i>que fue dicha por el profeta Daniel</i>	() []										F	F	F	F	F	F
13:33	falta: <i>y orad</i>											F	F	F	F	F	F
14:19	falta: <i>Y otro: ¿Seré yo?</i>									F		F	F	F	F	F	F
14:22	falta: <i>Jesús</i>									F		F	F				F
14:22	falta: <i>comed (esto es mi cuerpo)</i>					F	F	F	F	F		F	F	F	F	F	F
14:24	falta: <i>nuevo</i>									F		F	F	F	F	F	F
14:27	falta: <i>en mí esta noche</i>									F		F	F	F	F	F	F
14:45	falta: <i>Maestro, Maestro</i>									D ⁵³		F	F	F	F	F	F
14:51	falta: <i>los jóvenes (mancebos)</i>							F	F	F		F	F	F	F	F	F
14:65	<i>recibieron, en vez de: herían</i>							D ⁵⁴	C	D [*]			D [*]	D [*]			C
14:68	falta: <i>y cantó el gallo</i>												F	F			F
14:70	falta: <i>y tu habla es semejante</i>											F	F	F	F	F	F
15:4	<i>acusar, en vez de: atestiguan en contra (testifican contra)</i>	C						C	C	C	C	C	C	C	C	C	C
15:8	<i>subió, en vez de: clamar (gritar)</i>							F ⁵⁵	F [*]	F [*]	C	F [*]	C	C	C	C	C
15:28	falta: todo el versículo , o entre []												[]	F	F	F	F
15:39	falta: <i>así clamando</i>											F	F		F	F	F
16:8	falta: <i>prestamente (rápidamente)</i> ⁵⁶							F	F	F	F	F	F	F	F	F	F
16:17	falta: <i>nuevas</i>																F
16:18	adición: <i>en las manos</i>									A	A	A	A	A ⁵⁷	A	A	A
16:20	falta: <i>Amén</i>	F						F		F		F	F	F	F		F
16:9-	Ponen estos vs. entre corchetes												[]	⁵⁸	[]	[]	⁵⁹
20	indicando que no deben estar																

Lucas

1543 1569 1602 1858 1862 1865 1909 1960 1977 1995 RVG NC BLA NVI VP RVA TNM

53 En vez de "Maestro, Maestro", dice "Rabí, Rabí, Rabí".

54 "daban" * Lo mismo

55 Falta "clamar" o "dar voces" * Lo mismo

56 Variación en el texto alejandrino y el texto recibido

57 En cursiva

58 Tiene una nota que pone en duda el pasaje, al mismo tiempo que está separado entre líneas.

59 Agregan una nota causando duda acerca de estos versículos.

1:28	falta: <i>bendita tú entre las mujeres</i>									F	[]	F	F	F	F
1:29	falta: <i>cuando le vio</i>									F	F	F		F	F
1:78	<i>nos visitará</i> , en vez de: <i>nos visitó</i>									C	C	C	C	C	C
2:5	falta: <i>su mujer, esposa</i>								F			F	F	F	F
2:9	falta: <i>he aquí</i>									F	C ⁶⁰	F	C*	F	C*
2:14	<i>hombres de buena voluntad</i> , en vez de: <i>buena voluntad para con los hombres</i>	D ⁶¹	C									C	C	C	C
2:21	falta: <i>al niño</i>								F				F	F	F
2:22	<i>la purificación de ellos</i> , en vez de: <i>la purificación de ella</i>	C	D ⁶²	D*	D*	D*	C	C		F ⁶³	C	C	C	C	C
2:33	<i>los padres</i> , en vez de: <i>José y su madre</i>	C ⁶⁴	C*					C		C	C	C ^{**}	C	C	C
2:40	falta: <i>en Espíritu</i>					F	F	F	F	F		F	F	F	F
2:42	falta: <i>subieron a Jerusalén</i>								F			F	F	F	F
2:43	<i>sus padres</i> , en vez de: <i>José y su madre</i>	C										C	C	C	C
3:19	falta: <i>de Felipe</i>	F						F		F		F	F	F	F
4:1	<i>en (el desierto)</i> en vez de: <i>al (desierto)</i>	F ⁶⁵						C				C			C
4:4	falta: <i>mas con toda palabra de Dios</i>											F	F	F	F
4:5	falta: <i>alto monte</i>											F	F	D ⁶⁶	F
4:8	falta: <i>vete de mí, Satanás</i>											F	F	F	F
4:8	falta: <i>porque (escrito)</i>											F	F	F	F
4:18	falta: <i>para sanar a los quebrantados de corazón</i>											F	F	F	F
4:41	falta: <i>Cristo (el Hijo de Dios)</i>					F	F	F	F	F		F	F	F	F
4:44	<i>Judea</i> , en vez de: <i>Galilea</i>											C	C	C	C
5:17	falta: <i>(sanar) los</i>							F	F			F	F	F	F
5:33	falta: <i>¿Por qué</i>							F				F	F	F	F
5:36	<i>nadie corta</i> , en vez de: <i>nadie pone</i>						C	C	C			C	C	C	C
5:38	falta: <i>y lo uno y lo otro se conserva</i>											F	[]	F	F

60 "repentidamente" * Lo mismo

61 "y en los hombres alegría"

62 "de María" * Lo mismo

63 Dice solamente, "la purificación", pero no indica de quién.

64 "padre y su madre" * Lo mismo ** "El padre y la madre del niño. . ."

65 Falta la palabra "desierto".

66 Dice, "lugar alto".

5:39	falta: <i>luego</i>												F	F	F	D ⁶⁷	F	F
6:1	falta: <i>segundo del primero</i>							F	F	F			F	F	F	F	F	F
6:10	falta: <i>al hombre</i>												F	⁶⁸				
6:10	falta: <i>como la otra</i>							F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F
6:26	falta: <i>de vosotros</i>	F											F	⁶⁹				F

		Lucas											NC	BLA	NVI	VP	RVA	TNM
		1543	1569	1602	1858	1862	1865	1909	1960	1977	1995	RVG						
6:45	falta: <i>tesoro de su corazón (saca mal)</i>												F	F	F ⁷⁰			F
6:48	<i>porque había sido bien construida, en vez de: porque estaba fundada sobre la peña (o roca)</i>												C	C	C	C	C	C
7:10	falta: <i>que había estado enfermo</i>												F	F	F	F	F	F
7:19	<i>al Señor, en vez de: a Jesús</i>												C	C	C		C	C
7:22	falta: <i>Jesús</i>	F											F	F	F	F	F	F
7:28	falta: <i>profeta</i>													F	F	F	F	F
7:28	falta: <i>el Bautista</i>												F	F	F	F	F	F
7:31	falta: <i>Y el Señor dijo:</i>									F			F	F	F	F	F	F
8:3	<i>les (ellos) en vez de: le (él)</i>									C	F ⁷¹			C	C	C	C	C
8:26	<i>gerasenos, en vez de: gadarenos</i>												C		C	C		C
8:27	<i>mucho tiempo no se vestía ropa, en vez de: mucho tiempo que tenía demonios</i>												C	C	C	C	C	C
8:37	<i>gerasenos, en vez de: gadarenos</i>												C		C	C		C
8:38	falta: <i>Jesús</i>												F	F				F
8:43	falta, o entre []: <i>la cual había gastado en médicos toda su hacienda</i>													[]	F		[]	F
8:45	falta: <i>y los que estaban con él</i>													[]	F	F	F	F
8:45	falta: <i>y dices: ¿Quién es el que me ha tocado? (última parte del vs.)</i>												F	[]	F	F		F
8:48	falta: <i>(Hija) confía (vea Mt. 9:22)</i>					F		F	F	F	F		F	F	F	F	F	F
8:49	adición: <i>ya (más)</i>								A	A	A		A	A	A	A	A	A
8:51	adición: <i>con él (consigo)</i>	A	[A]	A ⁷²	[A]	[A]		A	A	A	A		A	A	A	A	A	A
8:54	falta: <i>Y echó todos afuera</i>					F		F	F	F	F		F	F	F	F	F	F
9:10	falta: <i>a un lugar desierto</i>												D ⁷³	F	F	F	F	D ⁷⁴

67 Después

68 En cursiva

69 En cursiva

70 Falta, "tesoro".

71 Falta el pronombre y dice solamente "ayudaban".

72 En cursiva

9:35	<i>escogido</i> , en vez de: <i>amado</i>												C	C	C	C	C	C
9:43	falta: <i>Jesús</i>	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F		F				F	F
9:48	<i>es</i> , en vez de: <i>será (el grande)</i>											C	C	C	C	C	C	C
9:50	<i>vosotros</i> , en vez de: <i>nosotros</i>											C	C	C				C
9:54	falta: <i>como hizo Elías</i>												F	F	F	F	F	F
9:55	falta: <i>diciendo: Vosotros no sabéis de qué espíritu sois;</i>												F	F	F	F	F	F
9:56	falta: <i>Porque el Hijo del hombre no ha venido para perder las almas de los hombres, sino para salvarlas.</i>												F	F	F	F	F	F
9:57	falta: <i>Señor</i>	F											F	F	F		F	F
9:59	falta: <i>Señor</i>																	F
9:60	falta: <i>Jesús</i>												F	F				F
10:1	<i>setenta y dos</i> , en vez de: <i>setenta</i>												C		C	C		
10:11	adición: <i>a nuestros pies</i>				A		A	A	A	A			A	A	A	A	A	A
10:15	<i>¿te levantarás hasta el cielo?</i> en vez de: <i>hasta los cielos estás levantado</i>												C		C	C	C	C
Lucas		1543	1569	1602	1858	1862	1865	1909	1960	1977	1995	RVG	NC	BLA	NVI	VP	RVA	TNM
10:17	<i>setenta y dos</i> , en vez de: <i>setenta</i>												C		C	C		
10:21	falta: <i>Jesús</i>												F	F				F
10:35	falta: <i>al partir</i>												F	F	F	F	F	F
10:38	falta: <i>en su casa</i>																	F
10:39	<i>del Señor</i> , en vez de: <i>de Jesús</i>					C							C	C	C		C	C
10:41	<i>el Señor</i> , en vez de: <i>Jesús</i>												C	C			C	C
11:2	falta: <i>nuestro que estás en los cielos</i>												F	[]	F	F	[]	F
11:2	falta: <i>Sea hecha tu voluntad, como en el cielo, así también en la tierra</i>												F	[]	F	F	[]	F
11:4	falta: <i>mas libranos del mal</i>												F	[]	F	F	[]	F
11:11	falta: <i>pan, le dará una piedra? o, si</i>													[]	F	F	F	F
11:15	<i>Beelzebul</i> o <i>Beelzebú</i> , en vez de: <i>Beelzebub</i>	C	C	C	C	C			C	C	C		C	C	C	C	C	
11:29	falta: <i>el profeta (Jonás)</i>					F		F	F	F	F		F	F	F	F	F	F
11:44	falta: <i>escribas y fariseos, hipócritas</i>					F				F			F	F	F	F	F	F
11:48	falta: <i>sus sepulcros</i>												F	⁷⁵				[]
11:53	<i>salió de allí</i> , en vez de: <i>diciéndoles estas cosas</i>												C	C	C		C	C
11:54	falta: <i>procurando, buscando</i>												F	F	F	F	F	F
11:54	falta: <i>para acusarle</i>												F	F	F		F	F
12:15	adición: <i>toda (avaricia)</i>		[A]			A		A	A		A		A	A	A	A	A	A
12:18	<i>el trigo</i> , en vez de: <i>mis frutos</i>	D ⁷⁶											C	D ⁷⁷		D ⁷⁸	C	C

73 "un lugar apartado"

74 "un sitio privado."

75 En cursiva

76 En vez de "frutos" dice, "mis bienes que me son nacidos".

77 "mi grano"

12:31	<i>su reino</i> , en vez de: <i>el reino de Dios</i>										C	C			C	C	
12:39	falta: <i>velaría</i>											F	F	F	F		
13:2	falta: <i>Jesús</i>											F				F	
13:9	falta: <i>después</i>											F	F	F	F	F	F
13:15	<i>Hipócritas</i> , en vez de: <i>Hipócrita</i>							C	C			C	C	C	C		C
13:19	falta: <i>grande (árbol)</i>											F	F	F		F	F
13:25	falta: <i>Señor (Señor)</i>											F	F	F	F	F	F
13:31	<i>aquella hora</i> , en vez de: <i>aquel mismo día</i>											C	C	C	F		C
13:35	falta: <i>(casa) desierta</i>											F	⁷⁹				D ⁸⁰
13:35	falta: <i>ciertamente (en verdad)</i>	F	F	F	F	F	F	F	F	F		F	F	F	F	F	F

78 "mi cosecha"

79 En cursiva

80 "abandonada"

14:3	adición: <i>o no?</i>					A	A	A	A	A	A
14:5	<i>hijo</i> , en vez de: <i>asno</i>					C	C	C	C	C	C
14:17	falta: <i>todo</i> (<i>preparado</i>)									F	
15:22	adición: <i>pronto</i> (<i>rápido, luego</i>)	[A]				A	A	A	A	A	A
16:9	<i>falten</i> (se refiere a <i>las riquezas</i>), en vez de: <i>faltareis, fallaries</i> (vosotros)	C	C	D ⁸¹	C	C	C	C	C	C	C
16:21	falta: <i>migajas</i>					F	⁸²	F	F	F	F
17:3	falta: <i>contra ti</i>			F			F	F	F	F	F
17:9	falta: <i>Pienso que no</i>					F	F	F	F	F	F
17:24	falta: <i>en su día</i>										F

81 "cuando tengáis que dejarlas"

82 En cursiva

	Lucas	1543	1569	1602	1858	1862	1865	1909	1960	1977	1995	RVG	NC	BLA	NVI	VP	RVA	TNM
17:36	falta: todo el versículo , o entre []	F												[]	F	F	F	F
18:24	falta: <i>que se había entristecido</i>												F	F	F			F
18:28	<i>las posesiones nuestras</i> , en vez de: <i>todo</i>	⁸³	*	*		F	*	C	C		C			C ⁸⁴		C	C	C
19:5	falta: <i>le vio</i>												F	F	F	F		F
19:45	falta: <i>y compraban en él</i>												F	F	F	F	F	F
19:46	<i>será</i> , en vea de: <i>es</i>												C	C	C	C		C
20:5	falta: <i>pues</i>												F	F	F	F		F
20:13	falta: <i>cuando a éste vieren</i> ,												F	F	F	F	F	F
20:23	falta: <i>¿Por qué me tentáis?</i>												F	F	F	F	F	F

83 "todas las cosas" * Lo mismo

84 Dice, "nuestras casas".

20:30	falta: <i>Y la tomó (el segundo) el cual también murió sin hijos</i>						F	F	F	F	F	F
21:4	falta: <i>(ofrenda) de Dios</i>							F	F	F	F	F
21:36	<i>que tengáis fuerza, en vez de: que seáis tenidos por dignos</i>						C	C	C	D ⁸⁵		C
22:14	falta: <i>doce</i>	F			F	F	F	F	F	F	F	F
22:18	adición: <i>desde ahora</i>						A	A			A	A
22:31	falta: <i>Dijo también el Señor</i>						F	F	F		F	F
22:61	adición: <i>hoy</i>						A	A	A	A	A	A
22:63	falta: <i>Jesús</i>						F					F

85 "para que pueden escapar"

22:64	falta: <i>herían su rostro</i>					F	F	F	F	F	F
22:68	falta: <i>también</i>					F	F	F	F		
22:68	falta: <i>me (responderéis) ni me soltaréis</i>					F	F	F	F	F	F
23:2	<i>nuestra</i> , en vez de: <i>la (nación)</i>	⁸⁶	C	C		C	C	C	C	C	C
23:6	falta: <i>de Galilea</i>					F	F	F	F	F	F
23:15	<i>nos lo remitió</i> , en vez de: <i>os remití a él</i>					C	C	C	C	C	C
23:17	falta: todo el versículo , o entre []						[]	F	F	F	F
23:23	falta: <i>y de los príncipes de los sacerdotes</i>					F	F	F	F	F	F

86 "la gente"

23:25	falta: <i>les (soltó)</i>						F	F	F	F		F
23:38	falta, o entre []: <i>escrito con letras griegas, y latinas, y hebraicas</i>						F	[]	F	F	F	F
23:39	<i>no</i> , en vez de: <i>si</i>						C	C	C		C	C
23:42	falta: <i>Señor</i>	F		F	F		F	F	F	F	F	F
23:43	falta: <i>Jesús</i>						F	F				F
23:44	adición: <i>ya</i>						A	A	A	A	A	A
23:45	<i>faltó</i> , en vez de: <i>se obscureció</i>											C
24:1	falta: <i>y algunas [otras mujeres] con ellas</i>						F	F	F	F	F	F

24:3	falta: <i>del Señor Jesús</i>																	F
24:6	falta: <i>No está aquí, mas ha resucitado</i>																	D ⁸⁷
24:12	falta: todo el versículo , o entre []																[]	[]
	Lucas	1543	1569	1602	1858	1862	1865	1909	1960	1977	1995	RVG	NC	BLA	NVI	VP	RVA	TNM
24:12	falta: <i>dentro</i>	F											F ⁸⁸					F*
24:12	falta: <i>echados, puestos solos</i>	⁸⁹							F		F		F	F	F	F	F	F
24:17	<i>se detuvieron. . . en vez de: . . . y estáis . . .?</i>												C	C	C	C	C	C
24:36	falta: <i>Jesús</i>					F		F					F					F

87 Dice, "ha sido levantado".

88 Falta, "miró dentro" * Lo mismo

89 "puestas"

24:42	falta: <i>y un panal de miel</i>											F	F	F	F	F	F
24:46	falta: <i>y así fue necesario</i>											F		F			F
24:47	<i>para</i> , en vez de; <i>y</i>											C ⁹⁰	C		C		C
24:49	falta: <i>(ciudad) de Jerusalén</i>								F			F	F	F		F	F
24:51	falta: <i>y era llevado arriba al cielo</i>	F ⁹¹											F	F ⁹²			
24:52	falta: <i>después de haberle adorado,</i>											D ⁹³	F				D ⁹⁴
24:53	falta: <i>alabando</i>	95										F	F ⁹⁶	F*	F*	F	F
24:53	falta: <i>Amén</i>											F	F	F	F	F	F

Juan

1543 1569 1602 1858 1862 1865 1909 1960 1977 1995 RVG NC BLA NVI VP RVA TNM

90 Dice, "penitencia" en vez de "arrepentimiento".

91 La frase no tiene la palabra "arriba".

92 Falta "arriba".

93 "se postraron ante El"

94 "le rindieron homenaje"

95 Dice, "loando".

96 Tiene "alabando" pero falta "bendiciendo".

1:14	único, en vez de: <i>unigénito</i>												C	C	C		C ⁹⁷	
1:16	<i>Porque</i> , en vez de: y	C											⁹⁸ C	F	F	C	C	
1:18	<i>el único Dios engendrado</i> , en vez de: <i>el unigénito Hijo</i>												C	C	D ⁹⁹	D ¹⁰⁰	C ¹⁰¹	
1:27	falta: <i>el cual es antes de mí</i>												F	F	F	F	F	
1:28	<i>Betania</i> , en vez de: <i>Betábara</i>												C	C	C	C	C	
1:51	falta: <i>De aquí adelante</i>												F	F	F	F	F	
2:17	<i>consumirá</i> , en vez de: <i>consumió</i>												D [*]	C	C	D [*]	C	
2:22	falta: <i>les (había dicho)</i>	[]	F										F	F	F	F	F	
3:2	falta: <i>Jesús</i>																F	
3:13	falta, o entre []: <i>que está en el cielo</i>													[]	F	F	F	
3:15	falta: <i>no se pierda, sino que</i>												F	F	F	F	F	
3:16	único, en vez de: <i>unigénito</i>														C	C		
3:18	único, en vez de: <i>unigénito</i>														C	C		
3:34	falta: <i>Dios (da el Espíritu)</i>													F			F	
4:16	falta: <i>Jesús</i>												F	F	F		F	
4:42	falta: <i>el Cristo</i>												F	F	F	F	F	
4:46	falta: <i>Jesús</i>												F	F	F		F	
5:2	<i>Betzata</i> , en vez de: <i>Bethesda</i>												C			C	C	
5:3	falta: <i>que estaban esperando el movimiento del agua.</i>													[]	F	F	F	
Juan		1543	1569	1602	1858	1862	1865	1909	1960	1977	1995	RVG	NC	BLA	NVI	VP	RVA	TNM
5:4	falta: todo el versículo , o entre []													[]	F	F	F	F
5:16	falta: y <i>procuraban matarle</i> ,												F	F	F	F	F	F
5:17	falta: <i>Jesús</i>												F	F				F
5:30	falta: <i>del Padre</i>												F	F	F		F	F
6:11	falta: <i>a los discípulos</i> , y los <i>discípulos</i>												F	F	F	F	F	F
6:14	falta: <i>Jesús</i>												F					F
6:22	falta: <i>aquella (barca) en la cual sus discípulos habían entrado</i>					F		F	F	F	F		F	F	F	F	F	F
6:39	falta: <i>del Padre</i>												F	F	F	F	F	F
6:47	falta: <i>en mí</i>												F	F	F	F	F	F
6:51	falta: <i>la cual yo daré</i> (la frase <i>yo daré</i> se repite dos veces en este vs.)												F	F	F		F	F

97 ¡Blasfeman, diciendo, "a un hijo unigénito de parte de un padre"!

98 "pues"

99 Dice "el único Hijo que es Dios".

100 "único" en vez de "unigénito"

101 ¡Más blasfemia! "el dios unigénito"

102 "consume" (presente) * Lo mismo

6:58	falta: <i>maná</i>											F	F			F	F	
6:65	<i>del Padre</i> , en vez de: <i>mi Padre</i>				C		C	C	C	C			C	C	C	C	C	
6:69	falta: <i>el Cristo</i>											F	F	F	F	F	F	
6:69	<i>el Santo de Dios</i> , en vez de: <i>el Hijo de Dios</i> <i>viviente</i>											C	C	C	C	C	C	
7:8	<i>no subo</i> , en vez de: <i>no subo aún</i>											C	C		C			
7:26	falta: <i>en verdad (es el Cristo?)</i>		F	F	F	F		F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	
7:29	falta: <i>Pero</i>					F		F				F	F		F	F	F	
7:33	falta: <i>les (dijo)</i>					F		F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	
7:39	falta: <i>Santo (Espíritu)</i>											F	F	F	F	F	F	
7:40	<i>algunos</i> , en vez de: <i>muchos</i>					C		C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	
7:46	falta: <i>así como este hombre</i>															F	F	
7:50	falta: <i>de noche</i>											F	F	F	F	F	F	
7:52	<i>no viene, no vendrá</i> , (presente o futuro) en vez de: <i>vino</i> (pasado)												C	C		C	C	
7:53-	falta: todo el pasaje , o entre []												[]		[]	[]	F	
8:11																		
8:1	falta: <i>Jesús</i>																F	
8:4	falta: <i>Maestro</i>																F	
8:6	falta: <i>Jesús</i>																F	
8:9	falta: <i>redargüidos de la conciencia</i>	F	[]	[]	[]							F	F	F	F	F	F	
8:9	falta: <i>hasta los postreros</i>	F	[]	[]	[]							F	F	F	F	F	F	
8:9	falta: <i>Jesús</i>											F					F	
8:10	falta: <i>Jesús</i>														F		F	
8:10	falta: <i>y no viendo a nadie más que a la mujer</i>											F	F	F	F	F	F	
8:10	falta: <i>los que te acusaban?</i>											F	F	F	F	F	F	
8:11	falta: <i>Señor</i>																F	
8:11	falta: <i>Jesús</i>													F			F	
8:11	adición: <i>desde ahora</i>	A											A	A	A	A	A	
8:16	falta: <i>el Padre</i>												F					
8:20	falta: <i>Jesús</i>												F	F			F	
8:21	falta: <i>Jesús</i>											F	F				F	
8:28	<i>el (Padre)</i> , en vez de: <i>mi (Padre)</i>	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	
8:29	falta: <i>el Padre</i>											F	F	F			F	
8:38	<i>el (Padre)</i> , en vez de: <i>mi (Padre)</i>					C		C	C	C	C	C		C		C		
8:38	<i>oído</i> , en vez de: <i>visto</i>					C		C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	
	Juan	1543	1569	1602	1858	1862	1865	1909	1960	1977	1995	RVG	NC	BLA	NVI	VP	RVA	TNM
8:39	falta: <i>harías (las obras de Abraham)</i>												D ¹⁰³	D ¹⁰⁴			D*	D ¹⁰⁵
8:54	<i>nuestro</i> , en vez de: <i>vuestro</i>													C			C	

103 "Nuestro padre es Abraham. . . Si sois hijos de Abraham, haced las obras de Abraham."

104 "haced" * Lo mismo

105 "hagan" en vez de "harías"

8:59	falta: <i>y atravesando por medio de ellos, se fué</i>	F	F							F	F	D ¹⁰⁶	F	F	F
9:4	<i>Nosotros</i> , en vez de: <i>me , yo</i>											C	C		C
9:6	falta: <i>del ciego</i>									F	F	F			F
9:8	<i>mendigo</i> , en vez de: <i>ciego</i>	C								C	C	C	C	C	C
9:9	adición: <i>no</i>									A	A	A	A	A	A
9:11	falta: <i>estanque</i>		107			F		F	F	F	F			F	F
9:35	<i>hijo de hombre</i> , en vez de: <i>hijo de Dios</i>									C	C	C	C	C	C
10:13	falta: <i>el asalariado huye</i>									F	F	F	F	F	F
10:14	falta: <i>y conozco mis ovejas, y las mías me conocen</i>												F		
10:26	falta: <i>como os he dicho</i>									F	F	F	F	F	F
10:32	<i>del Padre</i> , en vez de: <i>mi (Padre)</i>											C		C	C
10:38	<i>entendáis</i> , en vez de: <i>creáis</i>									C	C	C	C		C
11:30	adición: <i>aún (todavía)</i> segunda vez									A	A	A	A		A
11:31	<i>pensando (suponiendo)</i> en vez de: <i>diciendo</i>									C	C	C	C	C	C
11:41	falta: <i>de donde el muerto había sido puesto</i>									F	F	F	F	F	F
11:45	falta: <i>Jesús</i>									F					F
11:50	<i>os</i> , en vez de: <i>nos</i>									F	C	C	C	C	C
12:1	falta: <i>que había sido muerto</i>									F	F	F	F	F	F
12:7	<i>para que lo guarde</i> , en vez de: <i>ha guardado esto</i>										C				C
12:41	<i>porque</i> , en vez de: <i>cuando</i>									C	C	C	C	C	C
12:47	<i>guarda</i> , en vez de: <i>creyere, cree</i>											C	C	C	C
13:2	<i>comenzada</i> , en vez de: <i>acabada</i>											C ¹⁰⁸	C*	C*	
13:3	falta: <i>Jesús</i>									F					F
13:18	<i>mi pan</i> , en vez de: <i>pan conmigo</i>									C	C	C			C
13:32	falta: <i>Si Dios es glorificado en él,</i>													D ¹¹⁰	F
14:12	<i>al Padre</i> , en vez de: <i>a mi Padre</i>	C	C	C	C	C				C	C	C	C	C	C
14:14	adición: <i>me</i>		[A]										A		
14:15	<i>guardaréis</i> , en vez de: <i>guardad</i>									C	C	C	C	C	C
14:17	<i>está (en vosotros)</i> , en vez de: <i>será o estará</i>									C				C	C
14:28	falta: <i>he dicho (que voy)</i>		[]							F	F	F	F	F	F

106 Dice "saliendo inadvertido del área del templo".

107 "alberque"

108 Dice, "cuando cenaban" * Lo mismo

109 No dice nada acerca de "la cena".

110 Es muy cambiado y confundido.

14:28	<i>el (Padre mayor es), en vez de: mi (Padre)</i>	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C
15:7	<i>pedid, en vez de: pediréis</i>								C	C	C	C	C	C	C	C	C	C
15:10	<i>el (Padre), en vez de: mi (Padre)</i>																	C
	Juan	1543	1569	1602	1858	1862	1865	1909	1960	1977	1995	RVG	NC	BLA	NVI	VP	RVA	TNM
16:3	falta: <i>os (harán)</i>								F	F	F		F	F	F	F	F	F
16:4	<i>su (hora) en vez de: la (aquella)</i>	¹¹¹																C
16:10	<i>al (Padre), en vez de: a mi (Padre)</i>	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C		C	C	C	C	C	C
16:16	falta: <i>porque yo voy al Padre</i>												F	F	F	F	F	F
16:23	<i>si pedís algo al Padre, os lo dará en mi nombre, en vez de: . . . pidieréis al Padre en mi nombre, os lo dará</i>												C	C				C
16:33	<i>tenéis (tribulación: en vez de: tendréis)</i>	C											C	C				C
17:11	falta: <i>a los que me has dado</i>												F	F	F	F	F	F
17:12	falta: <i>en el mundo</i>												F	F	F			F
17:12	<i>el nombre que me diste, en vez de: a los que me diste</i>													C	C	C		C
17:17	falta: <i>tu (verdad)</i>												F ¹¹²	F*	F*	F	F	F*
18:5	falta: <i>(Les dijo) Jesús</i>												F	F	F			
18:20	<i>donde se juntan todos los judíos, en vez de: donde siempre se juntan. los judíos</i>	C	C	C	C	C	¹¹³	C	C	C	C		C	C	C	C	C	C
18:29	falta: <i>contra</i>																	F
18:36	falta: <i>ahora</i>								F		F		F	F	C ¹¹⁴	F		F
18:40	falta: <i>todos</i>												F	F	F			F
19:3	adición: <i>y acercándose a El</i>												A	A	A	A	A	A
19:7	<i>la ley, en vez de: nuestra ley</i>												C	C	C			
19:16	falta: <i>y le llevaron</i>												F	F	F		F	F
19:38	falta: <i>(el cuerpo de) Jesús (la última frase)</i>												F	F	F	F	F	F
19:39	falta: <i>Jesús</i>												F					F
20:16	adición: <i>en hebreo</i>												A	A	A ¹¹⁵	A	A	A
20:17	<i>al (Padre), en vez de: a mi (Padre)</i>	¹¹⁶											C	C	C		C	C

111 "aquel tiempo"

112 "la verdad" en vez de: "tu verdad" * Lo mismo

113 Dice, "donde siempre se juntan todos los judíos".

114 Dice, "Pero ahora mi reino es de otro lugar."

115 Dice, "en arameo"

116 "al padre mio"

20:18	"He visto al Señor" en vez de: <i>de que había visto al Señor</i>												C	C	C			C	C
20:19	falta: <i>juntos (reunidos)</i>												F	F			F ¹¹⁷	F*	F
20:23	<i>han sido (perdonados)</i> , en vez de: <i>son (remitidos)</i>										D*		D ¹¹⁸	C				C	
20:29	falta: <i>Tomás</i>												F	F	F	F	F	F	F
21:3	falta: <i>inmediatamente (luego)</i>	F				F	F	F	F	F			F	F	F	F	F	F	F

Hechos		1543	1569	1602	1858	1862	1865	1909	1960	1977	1995	RVG	NC	BLA	NVI	VP	RVA	TNM
1:14	falta: <i>ruego</i>							F	F	F	F		F	F	F	F	F	F
1:15	<i>hermanos</i> , en vez de: <i>discípulos</i>		C			C		C	C	C	C		C	C	D ¹¹⁹	D*	C	C
2:1	<i>juntos</i> , en vez de: <i>unánimes</i>														C	C	C	C
Hechos		1543	1569	1602	1858	1862	1865	1909	1960	1977	1995	2044	NC	BLA	NVI	VP	RVA	TNM
2:7	falta: <i>los unos a los otros</i>					F		F	F	F	F		F	F	F		F	F
2:23	falta: <i>prendisteis</i>												F	F	F		F	F
2:30	falta: <i>cuanto a la carne, levantaría al Cristo</i>	A ¹²⁰	[]										F	F	F	F	F	F
2:33	falta: <i>ahora</i>					F		F	F	F	F		F	F		F	F	F
2:41	falta: <i>con gozo (recibieron)</i>		F	F		F		F	F	F	F		F	F	F	F	F	¹²¹
2:47	falta: <i>a la iglesia</i>												F	D ¹²²	F		D*	F
3:6	falta: <i>levántate y</i>												F	F	F			F
3:11	falta: <i>el cojo que había sido sanado</i>												F	F	F		F	F
3:20	<i>designado</i> , en vez de: <i>anunciado antes</i>									C			C	C	C	C	C	C
3:24	<i>anunciado</i> , en vez de: <i>predicho</i>		¹²³	*	*	C	*	C	C	C	C		C	C		C	C	C
3:26	falta: <i>Jesús</i>					F		F	F	F	F		F	F	F	F	F	F
3:26	<i>siervo</i> , en vez de: <i>Hijo</i>									C			C	C	C		C	C
4:1	<i>sumos sacerdotes</i> , en vez de: <i>sacerdotes</i>																	C
4:24	falta: <i>Dios (que hiciste el cielo)</i>													F	F	F	F	F
4:25	adición: <i>por el Espíritu Santo</i>	A	[A]	[A]	A									A	A	A	A	A

117 Tiene la palabra "reunidos" pero falta "estaban". * Lo mismo`

118 "les serán perdonados" en vez de: "son remitidos" * Lo mismo R-V 1995

119 Dice, "creyentes".

120 Adición, "avia de na cer Chri to" (había de nacer Cristo)

121 "de buena gana"

122 "a su número" * Lo mismo

123 "prenunciado" * Lo mismo

4:30	<i>siervo</i> , en vez de: <i>hijo</i>											C					C			C			C													
5:16	<i>gente de las ciudades alrededor de Jeusalén</i> , en vez de: <i>concurría a Jerusalén</i>												C				C			C															C	
5:23	falta: <i>afuera</i>		F	F	F	F	F	F	F					F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F		
5:24	falta: <i>pontfice</i> , <i>sumo sacerdote</i>													F	F	F					F	F														
5:25	falta: [<i>esta</i>] <i>noticia</i> , <i>diciendo</i>		F	F	F									F	F	F	F																			F
5:34	<i>los hombres</i> , en vez de: <i>los apóstoles</i>														C											C									C	
5:41	<i>el Nombre</i> , o <i>nombre de Jesús</i> , en vez de: <i>su nombre</i>	C ¹²⁴	C	C	C	C	C	C	C ¹²⁵	C*	C*	C		C*	C	C	C*	C	C					C	C	C ¹²⁶	C									
6:3	falta: <i>Santo</i>													F												F								F		
6:8	<i>gracia</i> , en vez de: <i>fe</i>					C		C	C	C	C	C		C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	
6:13	falta: <i>blasfemas</i>	D ¹²⁷												F	F	F	F	F	D ¹²⁸	F	F					F									F	
7:30	falta: (<i>ángel</i>) <i>del Señor</i>					F		F	F	F	F	F		F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	
7:32	falta: <i>Dios (de Isaac) Dios (de Jacob)</i>													F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	
7:37	falta: <i>el Señor (Dios) vuestro</i>													F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	
7:37	falta: <i>a él oiréis</i>													F	F	F											F								F	
7:46	<i>casa (de Jacob)</i> , en vez de: <i>Dios (de Jacob)</i>																																		C	
8:37	falta: todo el versículo o entre []																										F	F	F	F	F	F	F	F	F	
9:5	falta: <i>el Señor (dijo)</i>						F		F	F	F	F		F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	
9:5	falta: <i>dura cosa te es dar coces contra el aguijón</i>													F	[]	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	
	Hechos																																			
		1543	1569	1602	1858	1862	1865	1909	1960	1977	1995	RVG	NC	BLA	NVI	VP	RVA	TNM																		
9:6	falta: <i>El temblando y temeroso</i> , <i>dijo: ¿Qué quieres que haga?</i>													F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	
9:6	falta: <i>Y el Señor le [dijo]</i>													F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	
9:20	<i>Jesús</i> , en vez de: <i>Cristo</i>													C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C
9:25	<i>sus discípulos</i> , en vez de: <i>los discípulos</i>														C	C											C								C	
9:29	falta: <i>en el nombre del Señor (Jesús)</i>													F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	
9:29	falta: <i>Jesús</i>					F		F	F	F	F	F		F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	
9:31	<i>la iglesia</i> , en vez de: <i>las iglesias</i>													C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C	C
10:6	falta: <i>él te dirá lo que te conviene hacer</i>													F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F

124 "el nombre de Dios"

125 "el nombre de Jesús" * Lo mismo

126 "el nombre de él"

127 "palabras injurias" en vez de "palabras blasfemas"

128 "de bendición de Dios"

10:12	falta: <i>y animales salvajes (fieras)</i>					F	¹²⁹	F	F	F	F	F	F	F	F	F
10:16	<i>inmediatamente</i> , en vez de: <i>otra vez</i>											C	C	C	C	C
10:21	falta: <i>que eran enviados por Cornelio</i>											F	F	F	F	F
10:30	falta: <i>ayunando</i>											F	F	F		F
10:32	falta: <i>y cuando llegue, él te hablará</i>				[]							F	F	F	F	F
10:39	adición: <i>también</i>											A ¹³⁰	A		A ¹³¹	A
10:48	<i>nombre del Señor Jesús</i> , en vez de: <i>nombre del Señor</i>	A	A	A	A			A	A	A	A	A ¹³²	A*	A*	A*	A*
11:28	falta: <i>César</i>					F		F	F	F	F	F	F	F	F	F
12:5	<i>ferviente</i> , en vez de: <i>sin cesar</i>											D ¹³³	C	C	C	C
13:6	adición: <i>toda (la isla)</i>	A			A			A	A	A	A	A	A	A	A	A
13:19-20	<i>El repartió sus tierras como una herencia unos cuatro-cientos cincuenta años Y después les dio jueces. . . , en vez de: les repartió por suerte la tierra de ellas. Y después como por cuatro-cientos años, les dio jueces. . .</i>															
13:33	<i>a nuestros hijos</i> , en vez de: <i>a los hijos de ellos</i>	¹³⁴	*	*	*									C		C
13:42	falta: <i>de la sinagoga de los judíos, los gentiles</i>				[]									F	F	F
15:11	falta: <i>Cristo</i>					F		F	F	F	F			F	F	F
15:17	falta: <i>que hace todas estas cosas</i>													F		F
15:18	falta: <i>a Dios . . . todas sus obras</i>													D ¹³⁵	F ¹³⁶	F
15:23	falta: <i>así, o de esta manera</i>	¹³⁷	*	*	*			F	F	F	F	F	F	F	F	F

129 "fieras"

130 "y de como"

131 Dice, "Después".

132 Falta la palabra "Señor" y agrega "Jesucristo". * Lo mismo

133 "instantemente"

134 Esta frase es parte del versículo 32. * Lo mismo

135 Este versículo está muy cambiado

136 Falta "todas".

137 En cursiva

15:24	falta: <i>mandando circuncidaros y guardar la ley</i>												F	F	F	F	F	F
15:33	a aquellos que los habían enviado, en vez de: <i>a los apóstoles</i>								C	C	C		C	C	C	C	C	C
	Hechos	1543	1569	1602	1858	1862	1865	1909	1960	1977	1995	RVG	NC	BLA	NVI	VP	RVA	TNM
15:34	falta: todo el versículo														F	F	F	F
16:7	falta todo el versículo	F																
16:7	adición: <i>(Espíritu) de Jesús</i>	A ¹³⁸	[A]							A			A	A	A	A	A	A
16:13	donde pensamos que habría un lugar de oración, en vez de: <i>donde solía ser la oración</i>									C			C	C	C	C	C	C
16:31	falta: <i>Cristo</i>	F											F	F	F	F	F	F
17:5	falta: <i>(judíos) que eran incrédulos</i>		[]										F	F	F		F	F
17:18	adición: <i>también</i>													A		A		
17:26	falta: <i>una sangre</i>		F	F	F								F	F	F	F	F	F
17:30	declara, en vez de: <i>manda, o denuncia</i>	C											C	C				C
18:5	por la palabra, en vez de: <i>en el espíritu</i>							C	C	C	C		C	C	C	C	C	C
18:7	adición: <i>Ticio (Justo)</i>		A										A	A	A	A	A	A
18:17	falta: <i>griegos</i>												F	F	F	F	F	F
18:21	falta o entre []: <i>Es necesario que en la fiesta que viene</i>												F	[]	F	F	F	F
19:4	falta: <i>el Cristo</i>												F	F	F		F	F
19:10	falta: <i>Jesús</i>					F							F	F	F	F	F	F
19:27	<i>Artemisa</i> , en vez de: <i>Diana</i>												C		C	C		C
19:27	<i>despojada de su majestad</i> , en vez de: <i>ser destruída su majestad</i>									C			C	C	C	C	C	C
19:33	<i>dieron instrucciones</i> , en vez de: <i>sacaron</i>													C		C	C	
19:37	<i>nuestra</i> , en vez de: <i>vuestra</i>													C	C	C	C	C
20:8	<i>estábanos</i> , en vez de: <i>estaban</i>	C											C		C	C	C	C
20:15	falta: <i>habiendo reposado en Trogilio</i>								139	*	*		F	[]	F	F	F	F
20:21	falta: <i>Cristo</i>	F ¹⁴⁰											F		F	F	F	F
20:24	falta: <i>ninguna cosa haga caso</i>	F ¹⁴¹											F	F	F	F	F	F
20:25	falta: <i>(reino) de Dios</i>													F			F	F
20:28	<i>del Señor</i> , en vez de: <i>de Dios</i> ¹⁴²					C		C	C	C	C						C	
20:32	falta: <i>hermanos</i>												F	F	F			F

138 Agrega "Santo" pero no "de Jesús".

139 "habiendo hecho escala en Trogilio" * Lo mismo

140 También, dice "penitencia" en vez de "arrepentimiento".

141 Dice, "Pero yo no me curo. . ."

142 Variación en el texto recibido

20:34	falta: <i>antes</i>											F	F	F		F	F	
21:8	falta: <i>los que con él estábamos</i>	[]											F	F	F	F	F	
21:22	falta o entre []: <i>La multitud se reunirá de cierto: porque</i>											F	F ¹⁴³	F	F	F	F	
21:23	falta: <i>sobre sí</i>						F	F	F			F	F	F	F	F		
21:25	falta: <i>que no guarden nada de esto; solamente</i>											F	F	F	F	F	F	
22:9	falta: <i>y se espantaron</i>											F	F	F		F	F	
22:16	<i>su nombre, en vez de: el nombre del Señor</i>	C	C	C	C	C	C	C	C	C		C	C	C		C	C	
22:20	falta: <i>a su muerte</i>											F	F	F			F	
22:26	falta: <i>ten cuidado (mira)</i>	F	F	F	F		F	F	F	F		F	F	F	F	F	F	
	Hechos	1543	1569	1602	1858	1862	1865	1909	1960	1977	1995	RVG	NC	BLA	NVI	VP	RVA	TNM
23:9	falta: <i>no resistamos (peleemos) a Dios</i>												F	F	F	F	F	F
23:12	falta: <i>algunos de (los judíos)</i>												F	F	F		F	F
23:15	falta: <i>mañana</i>												F	F	F			F
23:30	<i>habían conjurado para matarlo, en vez de: de asechanzas que le habían aparejado (preparado) los judíos</i>										144		C	C	C	C	C	C
24:2	<i>reformas, en vez de: muchas cosas sean bien gobernadas</i>	D ¹⁴⁵	146	*	*							C	C*	C	C	C	C	C
24:6-8	falta o entre []: <i>le quisimos juzgar conforme a nuestra ley: Mas interviniendo el tribuno Lisias, con grande violencia le quitó de nuestras manos, Mandando a sus acusadores que viniesen a ti;</i>													[]	F	F	F	F
24:9	<i>se unieron en la acusación, en vez de: contendían</i>	D ¹⁴⁷			D*					C	D ¹⁴⁸		C	C	F	C	C	C
24:15	falta: <i>de los muertos</i>		F										F	F			F	F
24:20	falta: <i>en mí</i>													F			F	F
24:26	falta: <i>porque (para que) le soltase principales sacerdotes, en vez de:</i>												F	F	F		F	F
25:2	<i>el sumo sacerdote</i>	C				C		C	C	C	C		C	C	C	C	C	C

143 "la multitud se reunirá" esta entre corchetes. Falta: "de cierto porque".

144 "emboscada"

145 Dice, "muchas cosas eã hechas virtuosamente...".

146 Esta frase está en el versículo 3. * Lo mismo

147 Dice, "añadieron" en vez de: "contendían".

148 "Confirmaban"

25:6	<i>no más de ocho o diez días, en vez de: más de diez días</i>	C ¹⁴⁹	C ¹⁵⁰	C*	C*	C*	C	C	C	C		C	C	C	C	C	C
25:15	<i>condenación, en vez de: juicio</i>	D ¹⁵¹	C	C	C	C	C	C	C	C		C	C	C	C	D*	D ¹⁵²
25:16	<i>falta: a la muerte</i>		F	F	F							F	F	F		F	F
26:16	<i>en que me apareceré a ti, en vez de: en que apareceré a ti (última frase)</i>				D ¹⁵³	D*				C		D ¹⁵⁴	C	D*	C		C
26:17	<i>falta: ahora</i>											F	F	F			F
26:30	<i>falta: y cuando hubo dicho estas cosas</i>								F			F	F	F	F	F	F
27:14	<i>euroquilón, en vez de: Euroclidón</i>	C	C	C	C	C						C		C ¹⁵⁵	C ¹⁵⁶	C	C
27:16	<i>Cauda, en vez de: Claudia</i>											C		C	C	C	C
27:37	<i>adición: en total o como (276)</i>												A	A	A	A	A
28:13	<i>zarpando, en vez de: costeando alrededor</i>											¹⁵⁷	C	C			D ¹⁵⁸

Hechos

		1543	1569	1602	1858	1862	1865	1909	1960	1977	1995	RVG	NC	BLA	NVI	VP	RVA	TNM
28:16	<i>falta o entre []: el centurión entregó al perfecto militar, pero</i>												F	[]	F	F	F	F
28:25	<i>vuestro, en vez de: nuestros</i>													C	C	C	C	C
28:29	<i>falta todo el versículo en entre []</i>													[]	F	F	F	F

Romanos

		1543	1569	1602	1858	1862	1865	1909	1960	1977	1995	RVG	NC	BLA	NVI	VP	RVA	TNM
1:5	<i>adición: por causa, gloria, amor, etc. (de su nombre)</i>								A	A	A		A	A	A	A	A	A

149 Dice, "no mas de [ocho] diez días".

150 Dice, "No más de diez días". * Lo mismo

151 "sentencia" * Lo mismo

152 Dice, "juicio de condenación".

153 Dice, "te he aparecido" * Lo mismo

154 "y de lo que te mostraré aún,"

155 Dice, "viento huracanado, llamado Nordeste."

156 Dice, "viento huracanado del nordeste."

157 Falta "Alrededor".

158 "rodeamos y arribamos"

1:16	falta: <i>de Cristo</i>	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F
1:17	adición: <i>en el evangelio</i>					A	A	A	A ¹⁵⁹	A	A			
1:29	falta: <i>fornicación</i>								F	F	F	F	F	F
1:31	falta: <i>implacables</i>	D ¹⁶⁰	D ¹⁶¹	D*	D*				F	F	F		F	F
2:17	<i>Pero si</i> , en vez de: <i>He aquí</i>							F	C	C	D ¹⁶²	F		C
3:22	falta: <i>y sobre todos</i>					F	F	F	F	F	F	F	F	F
3:28	falta: <i>por fe</i>	F									¹⁶³			
6:11	falta: <i>Señor nuestro</i>								F	F	F	F	F	F
8:1	falta o entre []: <i>los que no andan conforme al espíritu.</i>								F	[]	F	F	F	F
8:26	falta: <i>por nosotros</i>										¹⁶⁴			F
8:28	<i>Dios hace que todas las cosas ayuden . . . en vez de: todas las cosas ayuden a bien</i>								C		C	C	C	C
9:28	falta: <i>en justicia</i>						F		F	F	F	F	F	F
9:31	falta: <i>de justicia</i>					F	F	F	F	F	F	F	F	F
9:32	falta <i>de la ley</i>	[]							F	F	F	F	F	F
10:1	falta: <i>Israel</i>								F	F				F
10:15	falta: <i>de los que anuncian el evangelio de la paz</i>	F ¹⁶⁵				F ¹⁶⁶	F		F	F	F	F	F	F
10:17	<i>(palabra) de Cristo</i> , en vez de: <i>de Dios</i>	C							C	C	C	C	C	C
11:6	falta la segunda parte: <i>Y si por las obras, ya no es gracia; de otra manera la obra ya no es obra.</i>	[]							F	[]	F	F	F	F
11:22	adición: <i>(bondad) de Dios</i>	[A]								A				A
13:9	falta: <i>no dirás falso testimonio</i>								F	F	F	F	F	F
14:6	falta: <i>y el que no hace caso del día no hace para el Señor</i>								F	F	F	F	F	F
14:10	<i>de Dios</i> , en vez de: <i>de Cristo</i>								C	C	C	C	C	C

159 En cursiva

160 "sin fe"

161 'sin lealtad' * Lo mismo

162 Dice, "Ahora".

163 En cursiva

164 En cursiva

165 Falta, "el evangelio de" dos veces.

166 Falta la palabra "evangelio". * Lo mismo

14:18	<i>esto, en vez de: estas cosas</i>	C	C	C	C	C	C	C	C	C ¹⁶⁷	C	C*	C*	C*	C	C*
14:21	falta: <i>o se ofenda, o sea debilitado</i>											F	F	F	F	F

Romanos

	1543	1569	1602	1858	1862	1865	1909	1960	1977	1995	RVG	NC	BLA	NVI	VP	RVA	TNM
14:22												C	C	C	C	C	C
15:7														C	C	C	
15:8												F	F	F	F	F	F
15:19												F ¹⁶⁸	F	F			F
15:24												F	F	F	F	F	F
15:29		F	F	F								F	F	F	F	F	F
16:5												C	C	C	C		C
16:16		[A]			A		A	A	A	A		A	A	A	A	A	A
16:18												F	F	F	F	F	F
16:20														F	F	F	F
16:24												F ¹⁶⁹	[]	F	F	F	F

Primera a los Corintios

	1543	1569	1602	1858	1862	1865	1909	1960	1977	1995	RVG	NC	BLA	NVI	VP	RVA	TNM
1:14				D*	D*	D*											F
1:23		C ¹⁷¹	C*	C	C		C	C	C	C		C	C	C ¹⁷²	C*	C	C
2:1															C	C	C
2:4												F	F	F	F	F	F
2:13					F		F	F	F	F		F	F	F	F	F	F
5:1		[]								D ¹⁷³		F	F	F	F	F	F
5:4												F ¹⁷⁴	F	F	F	F	F
5:5														F		F	F
5:7												F	F	F		F	F

167 "de esta manera"

168 Esta parte está en el versículo 18, pero falta la palabra "Dios".

169 Vs. 24 es el vs. 23 en la Reina Valera. El vs. 24 que dice, "La gracia del Señor nuestro Jesucristo sea con todos vosotros. Amén." no está en la N.C.

170 Adición de "mi": ("a mi Dios"). * Lo mismo

171 "las Gentes" * Lo mismo

172 "los no judíos" * Lo mismo

173 "se sabe que exista"

174 Falta una de las dos veces.

6:20	falta: <i>y en vuestro espíritu, los cuales son de Dios</i>												F	[]	F	F	F	F
7:3	falta: <i>benevolencia</i>		F					D ¹⁷⁵	D*	D*			F	F	D*	F	F	F
7:5	falta: <i>ayunando y (oración)</i>					F		F	F	F			F	F	F	F	F	F
7:38	<i>se casa con su virgen, en vez de: el que da en casamiento</i>	C	D ¹⁷⁶	D*	D*										C	C	C	C ¹⁷⁷
7:38	<i>no se casa, en vez de: no la da en casamiento</i>	C													C	C	C	
7:39	falta: <i>a la ley</i>												F	F	F	F	F	F
8:7	<i>acostumbrados, en vez de: con conciencia</i>							C	C	C			C	C	C	C	C	C
9:1	falta: <i>Cristo</i>		178			F		F	F	F	F		F	F	F	F	F	F
9:18	falta: <i>de Cristo</i>												F	F	F	F	F	F
9:20	adición: <i>aunque yo no estoy bajo la ley</i>		[A]					A	A	A	A		A	A	A	A	A	A
	Primera a los Corintios	1543	1569	1602	1858	1862	1865	1909	1960	1977	1995	RVG	NC	BLA	NVI	VP	RVA	TNM
9:21	<i>de (Dios), de (Cristo), en vez de: a (Dios), a (Cristo)</i>	C ¹⁷⁹	C	C	C	C	D ¹⁸⁰	C	C	C	C		C	C	C	C	C	D ¹⁸¹
9:22	falta: <i>como (débil o flaco)</i>					F		F	F		F		F	F	F		F	F
9:23	<i>todo, en vez de: esto</i>												C	C	C ¹⁸²	C*	C	C
10:9	<i>al Señor, en vez de: a Cristo</i>								C	C	C		C	C	C			C ¹⁸³
10:11	falta: <i>todas</i>		F	F	F	F		F	F	F				F			F	F

175 "el deber conyugal" en vez de: "benevolencia" * Lo mismo

176 "el que casa su hija" * "el que casa su virgen" (1602)

177 Dice, "virginidad" en vez de "virgen".

178 "a mi Señor" en vez de: "nuestro Señor"

179 "a Dios" y "de Cristo"

180 "con"

181 "para con"

182 Dice "todo esto". * Lo mismo

183 Dice, "Jehová".

10:20	falta: <i>los gentiles</i>																		D ¹⁸⁴	D [*]	185	
10:23	falta: <i>me (es lícito)</i>										F	F	F	F					F	F	F	
10:28	falta: <i>a los ídolos</i>										F		F	F	F				F	F	F	
10:28	falta: <i>porque del Señor es la tierra y lo que la hinche (su plenitud)</i>										F	[]	F	F	F				F	F	F	
11:24	falta: <i>Tomad, comed</i>										F	F	F	F					F	F	F	
11:24	falta: <i>partido</i>										F	F	F	F					F	F	F	
11:29	falta: <i>indignamente</i>										F		¹⁸⁷ F	F	F				F	F	F	
11:29	falta: <i>del Señor</i>										F								F	F	F	
12:2	adición: <i>cuando</i>										A	A	A	A	A				A	A	A	
12:9	<i>único, solo (Espíritu), en vez de: el mismo (Espíritu)</i>																		A	A	A	
12:13	falta: <i>de (un mismo Espíritu)</i>																					
12:31	<i>mayores, en vez de: mejores</i>																				F	
13:3	<i>que me gloríe, en vez de: para ser quemado</i>																				C	
14:5	falta: <i>porque o pues</i>																					
14:25	falta: <i>Y así (la primera vez)</i>																				D ¹⁹⁰	
14:25	falta: <i>Y así (la primera vez)</i>										D ¹⁹¹	D [*]	D [*]	F	F	F	F	F	F	F	F	F
14:34	falta: <i>vuestras</i>										[]										F [*]	
14:34	falta: <i>vuestras</i>										[]										F	
14:38	<i>él será ignorado, en vez de: que sea ignorante</i>										C	C	C	C	C				C	C	C	
14:38	<i>él será ignorado, en vez de: que sea ignorante</i>										C	C	C	C	C				C	C	C	
15:39	falta: <i>carne (la tercera o cuarta vez)</i>																				F	
15:47	falta: <i>el Señor</i>										F										F	
15:54	falta: <i>esto corruptible fuere vestido de incorrupción</i>																				[]	

184 Dice "los paganos" en vez de "los gentiles". * Lo mismo

185 "las naciones"

186 Dice "imágenes" en vez de: "ídolos".

187 En cursiva

188 En cursiva

189 Falta "Espíritu"

190 "realmente"

191 "Porque" (en cursiva) * Lo mismo

192 Tiene "y" pero falta "así".

15:55	<i>muerte - victoria, sepulcro - aguijón</i>	F ¹⁹³	C	C	C								C		C	C	C	C	C	C	C	C
	en vez de: <i>muerte.- aguijón,</i>																					
	<i>sepulcro - victoria</i>																					
16:22	falta: <i>Jesucristo</i>														F	F	F				F	F
16:23	falta: <i>Cristo</i>														F	F	F				F	F

Segunda a los Corintios		1543	1569	1602	1858	1862	1865	1909	1960	1977	1995	RVG	NC	BLA	NVI	VP	RVA	TNM				
1:10	<i>librará (2ª frase), en vez de: libra</i>												C	C	C	C						C
4:6	falta: <i>Jesús</i>					F							F	F	F							F
4:10	falta: <i>Señor</i>					F		F	F	F	F		F	F	F	F	F	F	F	F	F	F
4:14	<i>con (Jesús), en vez de: por (Jesús)</i>	F ¹⁹⁴							C	C	C		C	C	C	C	C	C	C	C	C	C
5:17	falta: <i>todas</i>												F		F	F						F
5:18	falta: <i>Jesús</i>					F		F	F	F	F		F	F	F	F	F	F	F	F	F	F
6:16	<i>nosotros, en vez de: vosotros</i>													C	C	C	C	C	C	C	C	C
8:4	falta: <i>que aceptásemos la gracia</i>								F	F	F		F	F	F	F	F	F	F	F	F	F
8:7	<i>nuestro amor a vosotros, en vez de: su amor a nosotros</i>													D ¹⁹⁵		D ¹⁹⁶						C
8:24	falta: <i>y (ante las iglesias)</i>	F	F	F	F	F		F	F	F	F			F	F	F	F	F	F	F	F	F
9:4	falta: <i>gloriarnos , o glorioso atrevimiento, etc.</i>												F	F	F	F	F	F	F	F	F	F
10:7	falta: <i>(somos nosotros) de Cristo</i>												F	F							F	F
11:3	adición: <i>y pureza</i>								D ¹⁹⁷	D*	D*		A	A	A	A	A	A	A	A	A	A
11:6	<i>lo hemos mostrado, demostrado, en vez de: somos manifestados</i>								C	C	C		C	C	C	C	C	C	C	C	C	C
11:31	falta: <i>nuestro</i>												F	F	F							F
11:31	falta: <i>Cristo</i>													F	F						F	F
12:9	falta: <i>mi (poder)</i>			[]									F	¹⁹⁸								[]
12:11	falta: <i>en gloriarme</i>			[]	[]								F	F	F	F	F	F	F	F	F	F

193 Dice solamente, "¿Muerte, donde está tu victoria?".

194 Falta: "por Jesús".

195¹⁸⁵ Dice "el amor que hemos inspirado en vosotros".

196 "En amor que aprendieron de nosotros"

197 Dice, "sincera fidelidad" en vez de: "simplicidad". * Lo mismo

198 En cursiva

12:11	<i>el gloriarme es necesario, aunque no es provecho, en vez de: no me conviene gloriarme</i>												C	C	C	C	C	C
12:19	<i>todo este tiempo, en vez de: otra vez</i>	D ¹⁹⁹	D*	D*	D*	D*	D*	D*	D*	D*	D*		C	C	C	D ²⁰⁰	C	C
13:2	<i>falta: lo escribo</i>										C ²⁰¹		C*	F	C**	F	F	F
13:7	<i>oramos, en vez de: oro</i>	²⁰²	C	C	C	C	C	C	C	C			C	C	C	C	C	C

Gálatas

	1543	1569	1602	1858	1862	1865	1909	1960	1977	1995	RVG	NC	BLA	NVI	VP	RVA	TNM
1:15												F	F	F			
1:18												C					C
2:11												C					C
2:14												C					C
2:14									C					C			C
3:1												D ²⁰³	F	F	F	F	F
3:1										F			F	F	F	F	F
3:17													F	F	F	F	F
4:7													F	F	F	F	F

Gálatas

	1543	1569	1602	1858	1862	1865	1909	1960	1977	1995	RVG	NC	BLA	NVI	VP	RVA	TNM
4:14													A	A	A	A	A
																F ²⁰⁴	
4:24									F				F	F	F	F	F
5:1													C	C	C	C	C
5:19													F	F	F	F	F
5:21														F	F	F	F
6:15													F	F	F	F	F
6:17														F	F	F	F

Efesios

	1543	1569	1602	1858	1862	1865	1909	1960	1977	1995	RVG	NC	BLA	NVI	VP	RVA	TNM
--	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	-----	----	-----	-----	----	-----	-----

199 "aún" * Lo mismo

200 Dice, "tal vez" en vez de "otra vez".

201 "lo digo" en vez de: "lo escribo" * "declaro" ** "lo advertí"

202 Dice, "Yo deseo".

203 Dice "creer" en vez de "obedecer".

204 Falta "tentación".

1:10	falta: <i>así</i> o <i>tanto</i>											F	²⁰⁵	F			F
1:15	falta: <i>amor</i>																F
1:18	<i>corazón</i> , en vez de: <i>entendimiento</i>											C	C	C	D ²⁰⁶		C
3:9	<i>dispensación</i> , en vez de: <i>compañerismo</i> o <i>comuni3n</i>	C	C	C	C	C	C	C	C	C		C	C	C	C	C	C ²⁰⁷
3:9	falta: <i>por Jesucristo</i>	[]	[]	[]	[]		F	F	F	F		F	F	F	F	F	F
3:14	falta o entre []: <i>de nuestro Se3or Jesucristo</i>											F	[]	F	F	F	F
4:6	falta: <i>vosotros</i>							F	F	F		F	F	F	F	F	F
4:9	falta: <i>primero</i>												F	F		F	F
4:17	falta: <i>otros (gentiles)</i>											F	F	F	F	F	F
5:9	<i>la luz</i> , en vez de: <i>del Esp3ritu</i>											C	C	C	C	C	C
5:21	<i>Cristo</i> , en vez de: <i>Dios</i>											C	C	C	C	C	C
5:30	falta: <i>de su carne y de sus huesos</i>											F	[]	F	F	F	F
6:1	falta: <i>en el Se3or</i>																F
6:9	adici3n: y <i>de ellos</i>	A	A	A	A	A	A	A	A	A		A	A	A	A	A	A
6:10	falta: <i>hermanos m3os</i>											F	F	F		F	F
6:12	falta: <i>del mundo (siglo)</i>																F

Filipenses

	1543	1569	1602	1858	1862	1865	1909	1960	1977	1995	RVG	NC	BLA	NVI	VP	RVA	TNM
1:16- El contenido del vs. 16 est3 en vs. 17 17, y visa versa												C	C	C	C	C	C
3:3 <i>adoramos en el Esp3ritu de Dios</i> , en vez de: <i>adoramos a Dios en el esp3ritu</i>												C	C	C			C
3:16 falta: <i>vamos por la misma regla, sintamos una misma cosa</i>												F	F	F	F	F	F
3:21 falta: <i>para ser</i> o <i>para que sea</i>		F	F	D ²⁰⁸				D ²⁰⁹	D ²¹⁰			D [*]	D ²¹¹			D ^{**}	D [*]

Filipenses

	1543	1569	1602	1858	1862	1865	1909	1960	1977	1995	RVG	NC	BLA	NVI	VP	RVA	TNM
4:2 falta: <i>exhorto (ruego)</i> segunda vez								F		F		F	F	F	F		
4:3 <i>En verdad (s3)</i> , en vez de: <i>Asimismo</i>	C												C			C	C
4:13 falta: <i>Cristo</i>												F					F

205 En cursiva

206 "la mente"

207 "c3mo se administra"

208 "hecho semejante . . ."

209 "conform3ndolo" * conforme" ** "para que tenga la misma forma"

210 "en un cuerpo glorioso"

211 Dice "a la conformidad".

4:23 *vuestro espíritu, en vez de: todos* C C C C F
vosotros

Colosenses		1543	1569	1602	1858	1862	1865	1909	1960	1977	1995	RVG	NC	BLA	NVI	VP	RVA	TNM
1:2	falta: <i>y del Señor Jesucristo</i>												F	F	F	F	F	F
1:6	adición: <i>y aumentando o crece</i> ²¹²	A	[A]	A	A	A	A	A	A	A	A		A	A	A	A	A	A
1:14	falta: <i>por su sangre</i>												F	F	F	F	F	F
1:28	falta: <i>Jesús</i>												F	F	F	F		F
2:2	falta: <i>y del Padre</i>												F	F	F	F	F	F
2:7	falta: <i>en ella</i>								F	F	F		F	F	F	F	F	F
2:11	falta: <i>de los pecados de</i>		F						D ²¹³	D [*]	D ²¹⁴		F	F	F	F	D [*]	F
2:18	<i>ha visto, en vez de: no ha visto</i>												C		C	C	C	C
2:20	falta: <i>Pues o entonces</i>	F									F			F	F	F	F	F
3:6	falta: <i>los hijos de rebelión</i> <i>(desobediencia)</i>		D ²¹⁵	D [*]	D [*]									[]	F	F	D [*]	F
3:13	<i>el Señor, en vez de: Cristo</i>												C		C	C	C	C ²¹⁶
3:15	<i>Cristo, en vez de: Dios</i>												C	C	C	C	C	C
3:22	<i>el Señor, en vez de: Dios</i>												C	C	C	C		C ²¹¹
3:24	falta: <i>porque</i>												F	F	F		F	F
4:8	<i>para que sepáis de nuestras</i> <i>circunstancias, en vez de: para que</i> <i>entienda (él) vuestros negocios o</i> <i>vuestro estado</i>												C	C	C	C	C	C
4:12	<i>completamente seguros, en vez de:</i> <i>completos</i>												D ²¹⁷	C	C	D [*]	D ²¹⁸	C

212 Adición en el texto alejandrino y el texto mayoreo (o texto recibido).

213 "el cuerpo pecaminoso carnal" * Lo mismo

214 Dice, "vuestra naturaleza pecaminosa"

215 "en los rebeldes" * Lo mismo

216 "Jehová"

217 "cumplidores" en vez de: "completos"

218 "completamente entregados a toda la voluntad de Dios" * V.P. igual

4:13 <i>labor, en vez de: celo</i>		D ²¹⁹	D [*]	C	D ²²⁰	D [*]	D ^{**}	C										
Primera a los Tesalonicenses		1543	1569	1602	1858	1862	1865	1909	1960	1977	1995	RVG	NC	BLA	NVI	VP	RVA	TNM
1:1	falta: <i>Dios nuestro Padre y del Señor Jesucristo</i> (última parte del vs.)												F	F	F	F	F	F
2:2	falta: <i>aun</i>	D ²²¹							F	F	F		F	F	F	F	F	F
2:7	<i>simples, o benignos, en vez de: tiernos (blandos)</i>	D ²²²								D ²²³			D ²²⁴	C		C		D ²²⁵
Primera a los Tesalonicenses		1543	1569	1602	1858	1862	1865	1909	1960	1977	1995	RVG	NC	BLA	NVI	VP	RVA	TNM
2:15	falta: <i>a sus propios (profetas)</i>	F											F	F	F	F	F	F
2:19	falta: <i>Cristo</i>													F	F			F
3:2	falta: <i>y ministro (servidor)</i>													F	F	F	F	
3:2	falta: <i>colaborador</i>	D ²²⁶	[]										F					F
3:11	falta: <i>Cristo</i>													F	F	F	F	F
3:13	falta: <i>Cristo</i>												F	F	F	F	F	F
4:8	<i>da, en vez de: dio</i>													C	C		C	C
5:27	falta: <i>santos</i>												F	F	F	F	F	F
Segunda a los Tesalonicenses		1543	1569	1602	1858	1862	1865	1909	1960	1977	1995	RVG	NC	BLA	NVI	VP	RVA	TNM
1:8	falta: <i>Cristo</i>												F	F	F	F	F	F
1:12	falta: <i>Cristo (sea glorificado)</i>												F	F	F		F	F
2:2	<i>del Señor, en vez de: de Cristo</i>		C	C	C	C		C	C	C	C		C	C	C	C	C	C

219 "solicitud" * "se afana" ** "se preocupe por ustedes"

220 Dice "interés".

221 "desde"

222 "humildes"

223 "... fuimos amables ... como la nodriza que cuida con ternura. . ."

224 "pequeñuelos"

225 "amables"

226 "ayuda de nuestra obra"

227 "ayudador"

2:3	<i>el rebelde, etc. en vez de: hombre de pecado</i>											228		C	D ²²⁹	*	C
2:4	falta: <i>como Dios</i>											F	[]	F		F	F
2:13	<i>primicias, en vez de: desde el principio</i>	C	C	C											C		

	Primera a Timoteo	1543	1569	1602	1858	1862	1865	1909	1960	1977	1995	RVG	NC	BLA	NVI	VP	RVA	TNM
1:1	falta: <i>Señor (Jesucristo nuestra . . .)</i>												F	F	F		F	F
1:4	falta: <i>edificación</i>												F	F	F	F	F	F
1:17	falta: <i>sabio</i>												F	F	F	F	F	F
2:7	falta: <i>en Cristo</i>													[]	F	F	F	F
3:3	falta: <i>no codicioso de ganancias torpes (deshonestas)</i>												F	F ²³⁰	F	F	F	F
3:16	falta: <i>Dios</i>												F	F	F	F	F	F
4:10	<i>nos esforzamos, en vez de: sufrimos oprobios</i>	D ²³¹	D*	D*			D*						C	C	C	C	C	C
4:12	falta: <i>en espíritu</i>												F	F	F	F	F	F
5:4	falta: <i>lo honesto (lo bueno)</i>												F	F	F		F	F ²³²
5:16	falta: <i>Si algún fiel (creyente)</i>												F	F	F	F		F
5:21	falta: <i>Señor</i>												F	F	F	F	F	F
6:5	falta: <i>apártate de los tales</i>		F										F	[]	F	F	F	F
6:7	falta: <i>y sin duda</i>												F	F	F	F	D ²³³	F
6:19	falta: <i>la vida eterna</i>												F ²³⁴	F	F*	F*		F

	Segunda a Timoteo	1543	1569	1602	1858	1862	1865	1909	1960	1977	1995	RVG	NC	BLA	NVI	VP	RVA	TNM
1:11	falta: <i>a los gentiles</i>												F	F	F	F	F	F

	Segunda a Timoteo	1543	1569	1602	1858	1862	1865	1909	1960	1977	1995	RVG	NC	BLA	NVI	VP	RVA	TNM
--	--------------------------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	-----	----	-----	-----	----	-----	-----

228 "hombre de iniquidad" * Lo mismo

229 "hombre malvado"

230 Falta "no codicioso".

231 "somos mal dichos" * Lo mismo

232 También agrega, "y abuelos".

233 "es evidente"

234 Dice, "la verdadera vida". * Lo mismo V.P. y N.V.I.

2:3	<i>compartir (sufrir conmigo), en vez de: sufrir (trabajos)</i>	F ²³⁵	F*									C	C ²³⁶	C	C	C	C
2:7	<i>te dará, en vez de: dé</i>		C									C	C	C	C	C	C
2:19	<i>del Señor, en vez de: de Cristo</i>											C	C	C	C	C	C
4:1	falta: <i>pues</i>							F	F	F		F	F	F	F	F	F
4:1	falta: <i>Señor</i>											F	F	F	F	F	F
4:1	<i>y, en vez de: en (su manifestación)</i>	D ²³⁷										D*	C	A ²³⁹	C	C	C
4:22	falta: <i>Jesucristo</i>											F	F	F			F

	Tito	1543	1569	1602	1858	1862	1865	1909	1960	1977	1995	RVG	NC	BLA	NVI	VP	RVA	TNM
1:4	falta: <i>misericordia</i>												F	F	F	F	F	F
1:4	falta: <i>Señor</i>												F	F	F	F	F	F
2:7	falta: <i>sinceridad</i>	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F		F	F	F	F	F	F
2:8	<i>nosotros, en vez de: vosotros</i>	C											C	C	C	C	C	C

	Filemón	1543	1569	1602	1858	1862	1865	1909	1960	1977	1995	RVG	NC	BLA	NVI	VP	RVA	TNM
v. 2	<i>hermana, en vez de: amada</i>		D ²⁴⁰						D ²⁴¹	D*	D*		C	C	C	C	C	C
v.6	<i>nosotros, en vez de: vosotros</i>														C	C	C	C
v. 6	falta: <i>Jesús</i>												F	F	F		F	F
v. 7	<i>tuve , en vez de: tenemos</i>												C	C	C	C	C	C
v. 12	falta: <i>tú pues, recíbele</i>												F	F	F	D ²⁴²	F	F

Hebreos

1543 1569 1602 1858 1862 1865 1909 1960 1977 1995 RVG NC BLA NVI VP RVA TNM

235 Dice, "trabaja" pero falta "sufre". * Lo mismo

236 "conmigo" está en cursiva.

237 "por u aparicion"

238 "por su manifestación y por su reino." * Lo mismo

239 Dice "y en vista de (su manifestación)".

240 "amada [Hermana]"

241 "amada hermana" * Lo mismo

242 "trátalo", en vez de "recíbele"

10:34	falta: <i>en los cielos</i>											F	F	F		F	F	
10:38	<i>mi justo</i> , en vez de: <i>el justo</i>											C	C	C	C	C	C	
11:11	falta: <i>simiente</i>	D ²⁵³	D*	D*				F	F	F		D ²⁵⁴	F	F	F	F	D ²⁵⁵	
11:11	falta: <i>y dio a luz (parió)</i>												F	F	F	F	F ²⁵⁶	F
11:13	falta: <i>y creyéndolas</i>												F	F	F	F	F	F
11:37	falta: <i>tentados o probados</i>							D ²⁵⁷	D*	D*					F	F	D*	D ^{*258}
12:7	Dice otras cosas en vez de: <i>Si (sufrís)</i>												C	C	C	C	C	C
12:18	falta: <i>al monte</i>											()	D ²⁵⁸		F		F	F
12:20	falta: <i>o pasada con dardo</i>		[]	[]	[]								F	F	F	D ²⁶⁰	F	F
12:23	falta: <i>iglesia</i>	F	F	F	F	F		F	F	F	F		F		F ²⁶¹	F	F	
12:29	falta: todo el versículo		F															
13:21	<i>nosotros</i> , en vez de: <i>vosotros</i>													C	C		C	C
13:21	falta: <i>obra (buena)</i>												F		F	F	F	D ²⁶²

	Santiago	1543	1569	1602	1858	1862	1865	1909	1960	1977	1995	RVG	NC	BLA	NVI	VP	RVA	TNM
1:12	falta: <i>el Señor</i>	D ²⁶³	D*	D*	D*	D*	D*	D*	D*		D*				²⁶⁴ D*	D*	D*	D ²⁶⁵
1:19	<i>Esto sabéis</i> , en vez de: <i>Por esto</i>												C	C	C	C	C	C

253 "generación" * Lo mismo

254 No dice, "concibió simiente", sino "recibió el vigor, principio de una descendencia".

255 "descendencia"

256 Además está muy cambiado. Dice, "él (Abraham) recibió fuerza para engendrar un hijo cuando había pasado de la edad;"

257 "puestos a prueba" * TNM "probado"

258 Dice "un monte" en cursiva.

259 "asaetada"

260 "lanza"

261 Falta "assemblea". Dice, "a la iglesia de los hijos bendecidos escritos en el cielo."

262 Dice, "cosa buena" en vez de "obra buena".

263 "Dios" * Lo mismo

264 En cursiva

265 "Jehová"

1:26	falta: <i>entre vosotros</i>												F	F	F	F	F	F
2:5	<i>al mundo</i> , en vez de: <i>de este mundo</i>												C		C			C
2:18	<i>las obras</i> , en vez de: <i>tus obras</i>												C	C	C	F		C
2:20	<i>estéril, ociosa</i> , etc. en vez de: <i>muerta</i>												C	C	C	C		C
Santiago		1543	1569	1602	1858	1862	1865	1909	1960	1977	1995	RVG	NC	BLA	NVI	VP	RVA	TNM
3:3	adición: <i>si</i>													A	D ²⁶⁶	D [*]		A
3:8	<i>turbulento</i> , en vez de: <i>incontrolable</i> , o <i>no puede ser refrenado</i>												C	C	D ²⁶⁷			
3:12	<i>el agua salada producir agua dulce</i> , en vez de: <i>ninguna fuente puede hace agua salada y dulce</i>													C	C	C	C	C
4:2	falta: <i>y , pero (no tenéis)</i>	F														F	F	F
4:4	falta: <i>Adúlteros</i> y								F	F	F ²⁶⁸		F [*]	F	F [*]	F	F	F
4:12	adición: <i>y Juez</i>												A	A	A	A	A	A
4:12	<i>tu prójimo</i> , en vez de: <i>a otro</i>												C	C	C	C	C	C
4:14	<i>sois (un vapor)</i> , en vez de: <i>es</i>												C ²⁶⁹	C	C	C	C	C
5:5	falta: <i>como (en el día . . .)</i>												C	F	F	F	F	C
5:9	<i>juzgado</i> , en vez de: <i>condenado</i>									C			C	C	C	C		C
5:16	<i>pecados</i> , en vez de: <i>faltas</i>								D ²⁷⁰		D [*]			C	C	C	C	C
5:20	<i>su alma</i> , en vez de: <i>un alma</i>	C											C	C	D ²⁷¹	D [*]	C	C
Primera de Pedro		1543	1569	1602	1858	1862	1865	1909	1960	1977	1995	RVG	NC	BLA	NVI	VP	RVA	TNM
1:12	<i>vosotros</i> , en vez de: <i>nosotros</i>												C	C	C	C	C	C
1:22	falta: <i>por el Espíritu</i>												F	F	F	F	F	F
1:23	falta: <i>para siempre</i>												F	F	F		F	F
1:24	falta: <i>del hombre</i>												F	F	F ²⁷²	F [*]	F	F
2:2	adición: <i>en salud, o para salvación</i>		A	A	A	A		A	A	A	A		A	A	A	A ²⁷³	A	A
2:7	<i>no creen</i> , en vez de: <i>desobedientes</i>	C	C	C	C				C	C	C		C	C	C	C	C	C
2:21	<i>vosotros</i> , en vez de: <i>nosotros</i>									C			C	C	C	C	C	C

266 Dice, "cuando . . ."

267 "incansable"

268 Falta "y adúlteras". * Lo mismo

269 Dice "humo" en vez de "vapor".

270 "ofensas"

271 Dice, "lo salvará de la muerte (un pecador)". * Lo mismo

272 Dice, "carne". * Lo mismo

273 "y tenga salvación"

2:21	<i>os (les) dejó, en vez de: nos dejó</i>											C	C	C	C	C	C	C	C
2:24	falta: <i>El cual (quien)</i>												F				F	F	
3:8	<i>espíritu humilde, en vez de: amigables</i>												C	C	C	C	C	C	
3:13	<i>tener celo, en vez de: seguís</i>													C	C	C		C	C
3:15	<i>Cristo Señor, en vez de: Señor Dios</i>												C	C	C	C	C	C	
3:16	falta: <i>como de malhechores</i>												F	F	F		F	F	
3:18	<i>vosotros (os), en vez de: nos</i>													C	C	C			C
3:21	falta: <i>figura</i>							F	F	F			D ²⁷⁴	F	D ²⁷⁵	D ²⁷⁶			F
4:1	falta: <i>por nosotros</i>												F	F	F	F	F	F	
4:3	falta: <i>de nuestra vida</i>							F	F	F			F	F	F	F	F	F	
4:14	falta: <i>Cierto según ellos, él es blasfemado, mas según vosotros es glorificado</i>												F	[]	F	F	F	F	

Primera de Pedro

		1543	1569	1602	1858	1862	1865	1909	1960	1977	1995	RVG	NC	BLA	NVI	VP	RVA	TNM
4:16	<i>nombre, en vez de: en esta parte, o por ello</i>												C		C		C	C
5:2	falta: <i>teniendo cuidado</i>												D ²⁷⁷	F				F
5:2	adición: <i>conforme a Dios</i>												A	A	A	A	A	A
5:5	falta: <i>sed (estad) sujetos</i>												D ²⁷⁸					
5:8	falta: <i>porque</i>													F	F		F	F
5:10	<i>os (los) llamó, en vez de: nos llamó</i>												C	C	C	C	C	C
5:10	falta: <i>Jesús</i>												F	F	F			F
5:11	falta: <i>gloria y</i>													F	F	F	F	F
5:14	falta: <i>Jesús</i>												F	F	F	F	F	F
5:14	falta: <i>Amén</i>												F	F	F	F	F	F

Segunda de Pedro

		1543	1569	1602	1858	1862	1865	1909	1960	1977	1995	RVG	NC	BLA	NVI	VP	RVA	TNM
1:21	falta: <i>santos hombres de Dios</i>												F	F	F	F	F	F
2:17	<i>neblinas, en vez de: nubes</i>													C	C			C
2:17	falta: <i>para siempre</i>												F	F	F		F	F
2:18	<i>apenas escapan, en vez de: verdaderamente habían huído</i>												C	C	C	C	C	C

274 "antitipo"

275 "Esa agua simboliza el bautismo."

276 "Y aquella agua representaba el agua del bautismo,".

277 "gobernando"

278 "vivid sumisos"

279 "brumas empujadas"

3:2	<i>vuestros apóstoles, en vez de: de nuestro mandamiento, que somos apóstoles</i>												C	C	C		C	C	C		C	C				
3:9	<i>vosotros, en vez de: nosotros</i>																				C	C	C	C	C	C
3:10	<i>falta: en la noche</i>																				F	F	F	F	F	F
3:10	<i>serán descubiertos, en vez de: serán quemadas</i>																				F		C ²⁸⁰	F		C

	Primera de Juan	1543	1569	1602	1858	1862	1865	1909	1960	1977	1995	RVG	NC	BLA	NVI	VP	RVA	TNM	
1:4	<i>nuestro, en vez de: vuestro</i>														C	C	C	C	C
1:7	<i>falta: Cristo</i>												F	F				F	F
2:7	<i>Amados en vez de: Hermanos</i>												C	C				C	C
2:7	<i>falta: desde el principio</i>													F	F			F	
2:20	<i>todos vosotros sabéis, en vez de: conocéis todas las cosas</i>													C	C	C			C
2:27	<i>permanecéis, (presente) en vez de: perseveraréis (futuro)</i>	C ²⁸¹	C*	C*	C*		C*		C*	C*	C*		C	C	C*	C*	C*	C*	
2:28	<i>si, en vez de: cuando</i>													C					
3:1	<i>adición: y lo somos</i>												A	A	A	A	A	A	A
3:5	<i>falta: nuestros</i>												F	F		F	F	[]	
3:14	<i>falta: a su hermano</i>												F	F	F	F	F	F	
3:19	<i>conoceremos, en vea de: conocemos</i>												C	C		C	C	C	
4:3	<i>falta: . . . Cristo es venido en carne</i>												F	F	F	F	F	F	
4:9	<i>falta: unigénito</i>														C ²⁸²	C*			

	Primera de Juan	1543	1569	1602	1858	1862	1865	1909	1960	1977	1995	RVG	NC	BLA	NVI	VP	RVA	TNM
4:19	<i>falta: (le amamos) a él</i>												F ²⁸³	F	F	F	F	F
4:20	<i>no puede amar, en vez de: ¿cómo puede amar?</i>												C	C	C	C	C	C
5:7	<i>falta: todo, o casi todo el versículo</i>												F	[]	F	F	F	F
5:13	<i>falta: y para que creáis en el nombre del Hijo de Dios.</i>												F	F	F	F	F	F
5:18	<i>falta: a sí mismo</i>								F ²⁸⁴	F*	F*		F*	F*	F*	F*	F*	F*

	Segunda de Juan	1543	1569	1602	1858	1862	1865	1909	1960	1977	1995	RVG	NC	BLA	NVI	VP	RVA	TNM	
v. 3	<i>nosotros, en vez de: vosotros</i>			C											C	C		C	C

280 Dice "quedará desolada".

281 "permaneced" o "permanezcan" (imperativo) * Lo mismo

282 Dice "único" en vez de "unigénito". * Lo mismo

283 Dice "amemos (a Dios)".

284 Dice, ". . . pues Aquel (¿Cristo?) que fue engendrado por Dios le guarde," o "el nacido de Dios le guarda," etc. * Lo mismo

v. 3	falta: <i>del Señor</i>												F	F	F	F	F	F
v. 8	<i>perdáis</i> , en vez de: <i>perdamos</i> (primera frase)	C	C	C									C		C	C	C	C
v. 8	<i>recibáis</i> , en vez de: <i>recibamos</i> (segunda frase)	C	C	C									C	C	C	C	C	C
v. 9	<i>se aleja</i> , en vez de: <i>se rebela</i>	C ²⁸⁵	C	C*									C	C	C ²⁸⁶	C	D*	C
v. 9	falta: <i>de Cristo, (el tal tiene al . . .)</i>												F	F	F	F	F	F

Tercera de Juan

	1543	1569	1602	1858	1862	1865	1909	1960	1977	1995	RVG	NC	BLA	NVI	VP	RVA	TNM	
v. 4													²⁸⁷		*	*		C
v. 5								A	A	A		A	A	A	A	A	A	A
v. 8										D ²⁸⁸			C		C	C	D ²⁸⁹	
v. 11												F	F	F				F

Judas

	1543	1569	1602	1858	1862	1865	1909	1960	1977	1995	RVG	NC	BLA	NVI	VP	RVA	TNM	
v. 1													C	C	C	C	C	C
v. 4													F	F	F	C	F	F
																		A ²⁹⁰
v. 5													C	C	D ²⁹¹		C	C
v. 15																	C	
v. 15								F	F	F		F	F	F	F	F	F	F
v. 22								C	C	C		C	C	C	C	C	C	C
																		D ²⁹²
v. 23								A	A	A		A	A	A	A	A	A	A
v. 25												F	F	F	F	F	F	F

Judas

	1543	1569	1602	1858	1862	1865	1909	1960	1977	1995	RVG	NC	BLA	NVI	VP	RVA	TNM
--	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	-----	----	-----	-----	----	-----	-----

285 "se extravía" * Lo mismo

286 Dice "el que pretenda avanzar más allá de lo que Cristo enseñó . . .".

287 "alegría" * Lo mismo

288 "acoger"

289 "recibir hospitalariamente"

290 Adición: "en religion"

291 Dice "todo esto".

292 "juzgad"

v. 25	adición: <i>por medio de Jesucristo nuestro Señor</i>												A	A	A	A	A	A	
v. 25	adición: <i>antes de todo el tiempo</i>													A	A	A	A	A	A ²⁹³

Apocalipsis		1543	1569	1602	1858	1862	1865	1909	1960	1977	1995	RVG	NC	BLA	NVI	VP	RVA	TNM
1:5	<i>nos ama</i> , en vez de: <i>nos amó</i>										C		C	C	C	C	C	C
1:5	<i>nos libró</i> , en vez de: <i>nos lavó</i>									C			C ²⁹⁴	C	C	C	C	C
1:6	<i>nos transformó en un reino</i> , en vez de: <i>nos ha hecho reyes</i>									C				C	C	C	C	C
1:6	falta: <i>y (su Padre) o, su Dios y Padre</i> en vez de: <i>Dios y su Padre</i>	F							F	C	F		F	C	C	C	F	C
1:8	falta: <i>principio y fin</i>												F	F	F	F	F	F
1:8	adición: <i>Dios</i>									A			A	A	A	A	A	A
1:9	falta: <i>Cristo . . . Cristo</i>												F	F	F	F	F	F
1:11	falta: <i>Yo soy el Alpha y Omega, el primero y el último</i>												F	F	F	F	F	F
1:11	falta: <i>que están en Asia</i>												F	F	F		F	F
1:17	falta: <i>(diciendo) me</i>												F	F				F
1:19	adición: <i>por tanto, pues, etc.</i>	A									A		A	A	A		A	A
1:20	falta: <i>que has visto</i>												F	F	F	F	F	F
2:3	falta: <i>y has trabajado</i>												F	F	F	F	F	F
2:9	falta: <i>tus obras, y</i>												F	F	F	F	F	F
2:13	falta: <i>tus obras, y</i>												F	F	F	F	F	F
2:15	falta: <i>lo cual yo aborrezco</i>												F	F	F	F	F	F
2:20	falta: <i>unas pocas cosas</i>												F	F	F	F	F	F
2:20	<i>toleras</i> , en vez de <i>permities</i>								C	C	C			C	C	C	C	C
2:21	<i>no quiere arrepentirse</i> , en vez de: <i>no se ha arrepentido</i>								C	C	C		C	C	C	C	C	C
2:22	<i>obras de ella</i> , en vez de: <i>sus obras</i>								C	C	C				C ²⁹⁵	C	C	C
2:24	<i>los demás</i> , en vez de: <i>y a los demás</i>												C	C	C	C	C ²⁹⁶	C
3:2	adición: <i>mi (Dios)</i>												A	A	A	A		A
3:4	adición: <i>Sin embargo</i>														A	A	A	A
3:4	falta: <i>aun, también</i>	F				F		F	F	F	F		F	F	F	F	F	F
3:11	falta: <i>He aquí, mira</i>		297	*			*						F	F	F	F	F	F
3:14	<i>en Laodicea</i> , en vez de: <i>de los laodicenses</i>								C	C	C	C		C	C	C	C	C
4:6	adición: <i>como (un mar)</i>	A	A	A	A	A		A	A	C	A		C	A	A	A	A	A

293 También agrega, "por medio de Jesucristo nuestro Señor".

294 Dice, "nos ha absuelto".

295 Dice "lo que aprendieron de ella".

296 También falta "vosotros".

297 "Cata" * Lo mismo

4:11	adición: <i>Dios nuestro</i>													A	A	A	A	A	A
4:11	<i>existieron</i> , en vez de: <i>existen</i>														C				C
5:4	falta: <i>ni de leerlo</i>																		
5:5	falta: <i>desatar</i>																		
5:6	falta: <i>y he aquí</i>																		
	Apocalipsis	1543	1569	1602	1858	1862	1865	1909	F	F	F	RVG	NC	BLA	NVI	VP	RVA	TNM	
5:9	falta: <i>nos (has redimido)</i>																		
5:10	<i>los (has hecho)</i> , en vez de: <i>nos</i>																		
5:10	<i>un reino</i> , en vez de: <i>reyes</i>																		
5:10	<i>reinarán</i> , en vez de: <i>reinaremos</i>																		
5:14	falta: <i>veinticuatro</i>																		
5:14	falta: <i>al que vive para siempre jamás</i>																		
6:1	adición: <i>siete</i>																		
6:3	falta: <i>(Ven) y ve o mira</i>																		
6:5	falta: <i>(Ven) y ve o mira</i>																		
6:6	adición: <i>como (una voz)</i>																		
6:7	falta: <i>(Ven) y ve o mira</i>																		
6:12	falta: <i>y he aquí</i>																		
6:12	adición: <i>toda, entera</i>	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A
6:17	<i>la ira de ellos</i> , en vez de: <i>su ira</i> (de él)																		
7:5-8	falta: <i>sellados</i> (faltan 10 o 11 veces)																		
7:17	<i>fuentes de agua de vida</i> , en vez de: <i>fuentes vivas de aguas</i>																		
8:7	adición: <i>y se quemó la tercera parte de la tierra</i>																		
8:13	<i>águila</i> , en vez de: <i>ángel</i>																		
9:19	adición: <i>los caballos</i>																		
10:4	falta: <i>sus voces</i>																		
10:4	falta: <i>me (decía)</i>																		
10:5	adición: <i>derecha</i>																		
10:11	<i>ellos</i> , en vez de: <i>él</i>																		
11:1	falta: <i>el ángel se paró y</i>	F	F	F	F	F													
11:4	<i>Señor</i> , en vez de: <i>Dios</i>																		
11:8	<i>su Señor</i> , en vez de: <i>nuestro Señor</i>																		
11:15	<i>el reino</i> , en vez de: <i>los reinos</i>																		

298 "ni siquiera de mirarle"

299 Dice, "romper sus siete sellos."

300 "reinan" (tiempo presente)

301 "al que vive por los siglos de los siglos"

302 "hubieron hablado" en vez de "sus voces"

303 Dice, "el ángel se me presentó".

11:17	falta: <i>y que has de venir</i>											F	F	F	F	F	F	
12:12	falta: <i>los moradores (de la tierra)</i>											F	F	F		F	F	
12:17	falta: <i>Cristo</i>											F	F	F	F		F	
13:1	<i>se paró (él), en vez de: Yo me paré</i>	304	*	*						C		C ³⁰⁵	C	C ³⁰⁶	F	F	C	
13:7	adición: <i>y pueblo</i>	A	A	A	A	A	A ³⁰⁷	A	A	A	A	A	A	A	A	A	A	
13:8	<i>su nombre, en vez de: cuyos nombres</i>											C					C	
13:10	falta: <i>lleva (en cautividad)</i>													F		F		
14:1	adición: <i>(el nombre) de él y</i>								A	A	A	A	A	A	A	A	A	
14:5	<i>mentira, falsedad) en vez de: engaño</i>								C	C	C	C	C	C	C		C	
14:5	falta: <i>delante del trono de Dios</i>											F	F	F	F	F	F	
14:8	falta: <i>la gran ciudad porque</i>											F ³⁰⁸	F	F	F*	F*	F*	
	Apocalipsis	1543	1569	1602	1858	1862	1865	1909	1960	1977	1995	RVG	NC	BLA	NVI	VP	RVA	TNM
14:12	falta: <i>aquí están los</i>								F	F	F		F	F	F	F	F	F
14:13	falta: <i>me (decía)</i>												F	F	F		F	F
14:15	falta: <i>te (ha llegado)</i>	F						309	F	F	F		F	F	F	F	F	F
15:2	falta: <i>y de su señal (marca)</i>												F	F	F	F	F	F
15:3	<i>(Rey de las) naciones, o edades, etc. en vez de: (Rey) de los santos</i>						C						C	C	C	C	C	C
15:5	falta: <i>he aquí</i>												F	F	F	F	F	F
16:1	adición: <i>siete (copas)</i>	A	A	A ³¹¹	A*	A*	A*	A	A	A	A		A	A	A	A	A	A
16:5	falta: <i>oh Señor</i>	312											F	F ³¹³	F	D ³¹⁴	F	F

304 Esta frase es el versículo 18 del capítulo 12. * Lo mismo

305 También es vs. 18 de cap. 12, pero dice, "Se apostó sobre la playa del mar."

306 Dice "Y el dragón se plantó a la orilla del mar."

307 En cursiva

308 Tiene "gran" pero falta "ciudad". * Lo mismo

309 En cursiva

310 "su marca" * Lo mismo

311 En cursiva * Lo mismo

312 Falta la palabra "oh" (Señor), pero parece que esta pequeña palabra es opcional.

313 Dice "oh Santo".

314 "oh Dios" en vez de "oh Señor"

16:7	falta: <i>a otro del</i>											F	F	F	F	F	F	
16:14	falta: <i>de la tierra y</i>											F ³¹⁵	F	F	F	F	F*	
16:17	falta: <i>del cielo</i>										*	F	F	F		F	F	
17:1	falta: <i>(diciendo) me</i>												F		F ³¹⁶	F	F	
17:8	<i>será, o vendrá, en vez de: aunque es</i>											C	C	C	C	C	C	
17:16	<i>y (la bestia), en vez de: en (la bestia)</i>												C	C	C		C	
18:2	falta: <i>con fortaleza o fuertemente</i>											F	F	F	F	F	F	
18:3	<i>han caído, en vez de: han bebido</i>															D ³¹⁷	C	
18:5	<i>han amontonado, en vez de: han llegado</i>													C	C	C	C	
18:6	falta: <i>os, les</i>												F	F		D ³¹⁸	F	
18:8	<i>ha juzgado, en vez de: juzga</i>	D ³¹⁹	D*	D*	D*	D*		D*		C ³²⁰		C				C ³²¹	C	
18:14	<i>destruido, en vez de: se apartaron</i>																C	
18:20	<i>santos y apóstoles y profetas, en vez de: santos apóstoles y profetas</i>							D ³²²	D*	D*	D*	C	C	C	C	C	C	
19:1	adición: <i>como (una gran voz)</i>	A								A	A	A	A	A	A	A	A	
19:1	falta: <i>honra</i>												F	F	F	F	F	
19:1	falta: <i>Señor</i>												F	F	F		F	
19:12	falta: <i>como (llama de fuego)</i>													F			F	
19:13	<i>rociada, en vez de: teñida</i>																C	
19:17	<i>la gran cena de Dios, en vez de: la cena del gran Dios</i>									C	C	C	C	C	C	C	C	
20:9	falta: <i>de Dios</i>												F	F			F	
20:12	<i>delante del trono, en vez de: delante de Dios</i>												C	C	C	C	C	
20:14	adición: <i>el lago de fuego</i>												A	A	A	A	A	
21:2	falta: <i>Juan</i>												F	F	F	F	F	
	Apocalipsis	1543	1569	1602	1858	1862	1865	1909	1960	1977	1995	RVG	NC	BLA	NVI	VP	RVA	TNM
21:3	<i>del trono, en vez de: del cielo</i>												C	C	C	C	C	

315 Tiene "de la tierra" pero falta "y todo el mundo". * Lo mismo

316 Falta "habló conmigo"

317 "se emborracharon"

318 Dice, "a otros".

319 "la juzgará"

320 "la ha sentenciado"

321 "la ha condenado"

322 No agrega la palabra "y", pero sí agrega una coma: "santos, apóstoles, y profetas" * Lo mismo

21:3	falta: <i>será su Dios</i>							D ³²³	D*	D*	F	F		D*	D*	F
21:4	falta: <i>Dios</i>										F	F	F	F		F
21:5	falta: <i>me (dijo)</i>										F	F	F	F	F	F
21:7	<i>estas cosas, en vez de: todas las cosas</i>										C	C	C ³²⁴	C*	C	C
21:9	falta: <i>(vino) a mí</i>										F	F	F	F	F	F
21:10	falta: <i>gran, grande (ciudad)</i>										F	F	F		F	F
21:14	adición: <i>doce (nombres)</i>		A	A		A		A	A	A		A			D ³²⁵	A
21:23	falta: <i>en ella</i>										F	F	F	F		
21:24	falta: <i>que hubieren sido salvas</i>										F	F	F	F	F	F
21:24	falta: <i>honor</i>										F	F	F	F	F	F
22:1	falta: <i>limpio, puro</i>										F	F	F		F	F
22:5	falta: <i>allí</i>										F	F	F		F	F
22:6	<i>los espíritus de los profetas, en vez de : de los santos profetas</i>										C	C	C	C	C	C
22:8	adición: <i>soy el que</i>	A	A	A	A	A	A	A	A	A		A	A		A	A
22:11	<i> siga practicando la justicia, en vez de: sea todavía justificado o justo</i>										C	C	C	C	C	C
22:14	<i> los que lavan sus ropas, en vez de: los que guardan sus mandamientos</i>										C	C	C	C	C	C
22:19	<i> árbol, én vez de: libro (de la vida)</i>										C	C	C	C	C	C
22:21	falta: <i>Cristo</i>										F	F	F	F	F	
22:21	falta: <i>vosotros</i>										F	F	F		F	C ³²⁶
22:21	falta: <i>Amén</i>													F	F	F

323 "como su Dios" * Lo mismo

324 Dice "todo esto". * Lo mismo

325 Dice, "doce nombres de los apóstoles", en vez de: "los nombres de los doce apóstoles".

326 Falta "vosotros" y dice, "con los santos".

El Número Total de Omisiones (F), Cambios (C) y Adiciones (A)

Enzinas 1543	81	92.5%
Reina 1569	86	92.1%
Reina Valera 1602	57	94.7%
Reina Valera 1858	55	94.9%
Reina Valera 1862	113	89.6%
Reina Valera 1865	30	97.2%
Reina Valera 1909	117	89.2%
Reina Valera 1960	186	82.8%
Reina Valera 1977	280	74.2%
Reina Valera 1995	209	80.7%
Reina Valera RVG	0	100%
Nacar-Calunga	861	20.6%
Biblia de las Américas	866	20.1%
Nueva Versión Internacional	865	20.2%
Versión Popular	746	31.2%
Reina Valera Actualizada	795	26.7%
Traducción del Nuevo Mundo	990	8.7%

Versículos Enteros o Porciones Largas Que Faltan En Algunas Biblias

Mateo	5:44	(NC, BLA, NVI, VP, RVA, TNM)
"	6:13	(NC, [BLA] ³²⁷ , NVI, VP, [RVA] ³²⁸ , TNM)
"	17:21	(NVI, VP, RVA, TNM)
"	18:11	(NVI, VP, RVA, TNM)
"	23:14	(NC, NVI, VP, RVA, TNM)
"	27:35	(NC, BLA, NVI, VP, RVA, TNM)
Marcos	6:11	(NC, BLA, NVI, VP, RVA, TNM)
"	7:8	(NC, BLA, NVI, VP, RVA, TNM)
"	7:16	([BLA], NVI, VP, RVA, TNM)
"	9:44	([BLA], NVI, VP, RVA, TNM)
"	9:46	([BLA], NVI, VP, RVA, TNM)
"	11:26	(1543, [BLA], NVI, VP, RVA, TNM)
"	15:28	([BLA], NVI, VP, RVA, TNM)
'	16:9-20	([BLA], NVI ³²⁹ , [VP], [RVA], TNM ³³⁰)

327 La BLA contiene este pasaje, pero entre corchetes, indicando que sus traductores dudan de que debe estar. Las letras "BLA" entre corchetes indica lo mismo.

328

Lo mismo como arriba.

Lucas	9:56	(NC, BLA, NVI, VP, RVA, TNM)
"	11:2	(NC, [BLA] NVI, VP, [RVA], TNM)
"	17:36	(1543, [BLA], NVI, VP, RVA, TNM)
"	23:17	([BLA], NVI, VP, RVA, TNM)
"	24:12	([BLA], [TNM])
Juan	5:3b-4	([BLA], NVI, VP, RVA, TNM)
"	7:53-8:11	([BLA], [VP], [RVA], TNM)
Hechos	8:37	(NVI, VP, RVA, TNM)
"	9:6	(NC, BLA, NVI, VP, RVA, TNM)
"	15:34	(NVI, VP, RVA, TNM)
"	16:7	(1543)
"	24:6-8	([BLA], NVI, VP, RVA, TNM)
"	28:29	([BLA], NVI, VP, RVA, TNM)
Romanos	11:6	(NC, [BLA], NVI, VP, RVA, TNM)
"	16:24	(NC, [BLA], NVI, VP, RVA, TNM)
Filipenses	3:16	(NC, BLA, NVI, VP, RVA, TNM)
Hebreos	12:29	(1569 ³³¹)
1ª Pedro	4:14	(NC, [BLA], NVI, VP, RVA, TNM)
1ª Juan	5:7	(NC, [BLA] NVI, VP, RVA, TNM)
Apocalipsis	1:11	(NC, BLA, NVI, VP, RVA, TNM)

**CALIFICACIONES:
de
Versículos Enteros o Porciones Largas Que Faltan En Algunas Biblias**

Hay **34 porciones** en esta lista de versículos o pasajes largos que faltan en algunas Biblias. Si en una Biblia no falta ninguna de estas porciones largas, le daremos una calificación de 100%. Si hacen falta todas, entonces le daremos un 0%. La **Reina Valera** de **1602, 1858, 1862, 1865, 1909, 1960, 1977, 1995** y **RVG** reciben **100%**. El N.T. de Enzinas **1543** recibe **91.2%** pues le faltan **tres** porción. En la **Reina** de **1569** falta **una** porción y recibe **97%**. En la Biblia católica, la Nacar-Calunga, (**NC**) hacen falta **15** porciones y recibe **55.9%**. A la Biblia de las Américas (**BLA**) le faltan **8** porciones y merece una calificación de **76.4%**. También tiene otras **16** porciones entre **corchetes**, pero no vamos a considerarlas. (En el tiempo de la traducción de la BLA, los traductores tenían dudas acerca de estos pasajes, pero les faltó valor para removerlas de la Biblia. Unos años después, los traductores perdieron el temor y quitaron cuantos quisieron--por ejemplo, vea las Biblias NVI, VP, RVA y TNM.) En la Nueva Versión Internacional (**NVI**) faltan **30**

329

La NVI tiene el pasaje, pero con una nota de duda sobre su veracidad.

330

La TNM tiene este pasaje separado con una línea, indicando que ellos no creen que debe ser parte del pasaje.

331

Es muy curioso que el Señor Reina omitió este versículo. ¿Puede haber sido un error de la vista, y no intencional? Es el único versículo o pasaje largo que la Reina 1569 omite.

porciones y recibe un **11.8%**. En la Versión Popular (VP) faltan **29** porciones y tiene una entre corchetes, ganando una **14.7%**. A la llamada *Reina Valera Actualizada* (RVA) le faltan **27** pasajes, y contiene otros cuatro entre corchetes. Le damos una calificación de **20.6%**. En cuanto a los versículos y pasaje largos que se han quitado de la Palabra de Dios, los llamados *Testigos* ganan el premio con su Traducción del Nuevo Mundo (TNM). Ellos quitaron **31** de las 34 porciones, y pusieron una entre corchetes, recibiendo una calificación de **8.9%**.

Conclusión

Este estudio nos muestra que Valera mejoró el N.T. de Reina en 1602. Vemos que en **1858** el N.T. Reina Valera seguía el de 1602; pero en **1862** Lorenzo Lucerna Pedrosa hizo muchos cambios (El introdujo 60 cambios, omisiones, o adiciones nuevos). Aparentemente, en reacción a esto, los señores Angel H. de Mora y H.B. Pratt, en Bogotá, Colombia produjeron un N.T. en **1865** que regresó el Reina Valera a su condición de 1602, y **aún mejor**. Es un texto excelente. Desafortunadamente, en **1909**, el texto de 1862, con los cambios y omisiones, fue usado en vez del texto de 1865, y agregaron 10 cambios, omisiones, o adiciones que no estaban en el N.T. 1862. Muchas más omisiones, cambios, y adiciones (63 más) fueron hechos en la **Revisión de 1960**. En vez de *revisar*, en por lo menos 63 porciones, *abandonaron* completamente el texto del 1909 y el texto recibido en favor del texto alejandrino (en estos 63 pasajes). Produjeron una Biblia más como la Biblia católica y menos como la Reina Valera; pero sin embargo la 1960 ha tenido mucho éxito entre los creyentes. La **Revisión de 1977** es la más corrupta de todas las ediciones de la Reina Valera (no consideremos la Reina Valera Actualizada como una Biblia Reina Valera. Es una versión "católica" con el nombre "Reina Valera". Es un fraude.) La Revisión de 1977 agrega 101 cambios, omisiones, o adiciones que no tiene la Revisión de 1960. La **Revisión de 1995** sigue más la Revisión de 1960 que la de 1977. Esta revisión introdujo 17 cambios, omisiones, o adiciones que no estaban en la Reina Valera antes, pero no aceptó muchas de las diferencias introducidos en 1977. Es innegable que *alguien* está tratando de convertir la Reina Valera en una Biblia del texto alejandrino. ¿Este *alguien* es Dios o el enemigo de la palabra de Dios? Como este estudio muestra, la revisión **Reina Valera Gómez RVG** (en su edición de 2010) conforma la Reina Valera completamente al texto recibido.